



ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

1 / 2013

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



„Świdnicki GRYF, Trutnovský DRAK“ - str. 27

„Konkurence nevylučuje spolupráci“ / „Konkurencja nie wyklucza współpracy“



Velvyslanectví Polské republiky v Praze, ve spolupráci s Klubem polského kapitálu v ČR a Ministerstvem průmyslu a obchodu ČR, uspořádalo III. Česko-polské hospodářské fórum, které se konalo 30. ledna 2013 na Velvyslanectví Polské republiky v Praze.

Náměstkyně polského ministra hospodářství paní Grażyna Henclewska a náměstek ministra průmyslu a obchodu ČR pan Milan Hovorka ve svých vystoupeních zhodnotili vzájemnou hospodářskou a investiční spolupráci. Ve svých příspěvcích se věnovali podpoře malých a středních podniků. Náměstek ministra pan Hovorka uvedl: **„S moji polskou kolegyní jsme se dnes dohodli na tom, že konkurence nevylučuje spolupráci.“** Podmínkami podnikání se při svém vystoupení rovněž zabýval předseda Klubu polského kapitálu v ČR Dariusz Marcinkowski, předseda Česko-polské obchodní komory Jiří Cienčila a čestný viceprezident Hospodářské komory ČR Josef Cílek.

Následovaly příspěvky, které byly zaměřeny na programy podpory exportu, sektorové projekty, společné zájmy PR a ČR v Evropské unii, společnou propagační činnost na třetích trzích. Martin Pospíšil, ředitel odboru zahraničně ekonomických politik MPO, popsal aktivity hospodářských komor v oblasti příhraniční spolupráce. Zajímavou kapitolou byla otevřená vystoupení a diskuse ke zkušenostem polských a českých investorů. Opět zazněly stížnosti na úředníky, kteří vždy nekonají ve prospěch podnikatelských aktivit. Polské podnikatele mrzí mediální kampaně proti polským potravinám. Pokud se objeví problém v jakékoliv jiné zemi, média mu nevěnují tolik prostoru a času, jako když se jedná o polské výrobce. Když se v polských novinách objeví nápis „České automobily jsou nejvíce poruchové“, nebyla to nepravda. Statisticky je v polských servisech nejvíce



Zleva / od lewej Milan Hovorka, náměstek ministra průmyslu a obchodu ČR / Wiceminister Przemysłu i Handlu w Czechach; Dariusz Marcinkowski, předseda Klubu polského kapitálu v ČR / Prezes Klubu polskiego kapitału w Czechach; Jiří Cienčila, předseda Česko-polské obchodní komory, viceprezident Svazu průmyslu a dopravy ČR / prezes Česko-Polskiej Izby Gospodarczej, viceprezes Konfederacji Przemysłu Republiki Czeskiej.

českých aut, protože jsou v Polsku nejprodávanejší. I takto se dají mediálně zneužít některé údaje. Žádné setkání polských a českých podnikatelů a hospodářských komor se neobejde bez stížností na dopravu mezi oběma státy. Především železniční a silniční doprava je neustálým cílem kritiky. **„Tři hraniční přechody pro nákladní dopravu mezi Českou a Polskou republikou je pro rozvoj podnikatelských aktivit neúnosný stav“.** Požadavek na urychlenou výstavbu a řešení silničního propojení se objevil v mnoha diskusních příspěvcích.



Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze, we współpracy z Klubem Polskiego Kapitału w Republice Czeskiej i Ministerstwem Przemysłu i Handlu Republiki Czeskiej, zorganizowała III Czesko-Polskie Forum Gospodarcze, które odbyło się 30 stycznia 2013 roku w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze.

Zastupka polského ministra hospodárky pani Grażyna Henclewska oraz zastupka ministra průmyslu i handlu Republiki Czeskiej pan Milan Hovorka w swych wystúpieniach ocenili wzajemnú wúpółpracú gospodarczá i inwestycyjnú. Swoje wystúpienia poúwúili



Celkový pohled na sál. / Widok ogólny sali.

wsparciu małych i średnich przedsiębiorców. Zastupca ministra pan Hovorka powiedział: **„Z moimi polskimi kolegami stwierdziłmy dzisiaj, że konkurencja nie wyklucza współpracy“.** Warunkami prowadzenia działalności gospodarczej, w swoim wystúpieniach, zajęli się również Prezes Klubu Polskiego Kapitału w Republice Czeskiej pan Dariusz Marcinkowski, Prezes Česko-Polskiej Izby Handlowej pan Jiří Cienčila oraz honorowy wiceprezydent Izby Gospodarczej Republiki Czeskiej pan Josef Cílek.

Kolejne wystúpienia dotyczyły programów wspierających eksport, projektów sektorowych, wúpólnych interesów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej w Unii Europejskiej, wúpólnych działań promocyjnych na rynkach trzecich. Martin Pospíšil, dyrektor wydziału ekonomicznego polityki zagranicznej Ministerstwa Przemysłu i Handlu, opisał działania izb gospodarczych w zakresie przygranicznej wúpółpracy. Interesującą częścią forum były otwarte wystúpienia i dyskusja poświęcone doúwiadczeniom polskich i českich inwestorów. Kolejny raz składano zaúalenia na urúdników, którzy nie przyczyniają się do działań przynoszących korzyści gospodarcze. Polskich przedsiębiorców denerwuje na przykład kampania skierowana przeciwko polskim producentom artykułów spożywczych. Jeśli jakiś problem pojawi się w jakimkolwiek innym kraju, media nie poświęcają temu zdarzeniu zbyt wiele miejsca i czasu, chyba że chodzi o polskie wyroby. Gdy w polskich gazetach pojawił się nápis „Ceskie samochody są najbardziej awaryjne“ nie była to prawda, poniewóz, statystycznie, w polskich serwisach samochodowych jest najwúiej českich aut dlatego, że tych aut najwúiej jest sprzedawanych. I w ten sposób media nadużywają niektórych informacji. Żadne spotkanie polskich i českich przedsiębiorców i izb gospodarczych nie odbędzie się bez narzekania na infrastrukturę transportową obu państw. Przede wszystkim transport kolejowy i drogowy jest nieustającym celem krytyki. **„Trzy przejścia graniczne**

dla transportu ciężarowego pomiędzy Polską i Czechami są dla rozwoju działalności gospodarczej sytuacją nie do zniesienia”

Postulaty dotyczące przyspieszenia budowy i rozwiązań połączeń drogowych pojawiały się w wielu dyskusjach. **František Molík**

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje na oslavách založení partnerské hospodářské komory ve Švidnici / Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckiego uczestniczyła w jubileuszu założenia partnerskiej izby gospodarczej w Świdnicy



V polské Švidnici se dne 8. 2. 2013 konala oslava dvacátého výročí založení Sudecké Izby Przemysłowo-Handlowej (SIPH). Polští partneři na oslavy založení své komory pozvali za Krajskou hospodářskou komoru Královéhradeckého kraje předsedu představenstva Libora Pavlíčka, MBA a ředitele náhodského jednatele Františka Molíka.

Oslav se účastnili významní hosté reprezentující polský politický a hospodářský život. Pro představitele Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje (KHK KHK) organizátoři připravili prostor k dvoustranným jednáním s významnými osobnostmi. Předseda Libor Pavlíček jednal s prezidentem Švidnice Wojciechem Murdzkem. Společně s viceprezidentem Waldemarem Skórským hovořili o společných projektech partnerských měst Trutnova a Švidnice. Pan Skórski uvedl: „*Město Švidnice je připraveno okamžitě začít jednat o přípravě společných projektů.*“ S předsedou Polské hospodářské komory Andrzejem Arendarskim, který přijel do Švidnice z Varšavy, Libor Pavlíček jednal o podmínkách činnosti hospodářských komor v Polsku a České republice v porovnání s podmínkami hospodářských komor na západ od polských a českých hranic. Poslanec Sejmu Polské republiky Adam Szejnfeld při rozhovoru s předsedou Pavlíčkem řekl: „*Podporuji urychlenou výstavbu silnice z Vroclavi do Prahy přes Trutnov ve směru na Hradec Králové. Zkrácení času dojezdu z Vroclavi do Prahy považuji za prioritu Dolního Slezska.*“ V rámci oslav dvacátého výročí vystoupil předseda KHK KHK Libor Pavlíček a dodal: „*Spolupráce Královéhradecké a Švidnické komory má dlouhou historii. Letos to je čtrnáct let od podepsání první smlouvy mezi našimi komorami. Na základě dnešních rozhovorů mohu konstatovat, že jsme připraveni v naší spolupráci pokračovat a nadále ji rozvíjet. Přeji našim polským partnerům mnoho dalších úspěšných let v jejich činnosti.*“



W polskiej Świdnicy w dniu 08.02.2013 roku odbyło się uroczyste jubileusz obchodów dwudziestolecia założenia Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej (SIPH). Polscy partnerzy na jubileusz założenia swojej izby zaprosili w imieniu Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego Prezesa Libora Pavlíčka, MBA oraz dyrektora oddziału KHK w Nachodzie Františka Molíka.

Na uroczystości jubileuszu obecni byli ważni goście reprezentujący polską sferę polityczną i gospodarczą. Dla przedstawicieli Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego organizatorzy przygotowali dwustronne spotkania z ważnymi osobistościami. Prezes Libor Pavlíček spotkał się z Prezydentem Świdnicy Wojciechem Murdzkiem. Wspólnie z Wiceprezydentem Świdnicy Waldemarem Skórskim rozmawiali o wspólnych projektach partnerskich miast Trutnowa i Świdnicy. Pan W. Skórski stwierdził: „*Miasto Świdnica jest przygotowane do natychmiastowych rozmów dotyczących przygotowania wspólnych projektów.*“ Z Prezesem Krajowej Izby Gospodarczej panem Andrzejem Arendarskim, który przyjechał do Świdnicy z Warszawy, Libor Pavlíček dyskutował o warunkach działalności izb gospodarczych w Polsce i w Czechach porównując warunki działalności izb gospodarczych na zachód od polskich i czeskich granic. Poseł na Sejm pan Adam Szejnfeld podczas rozmowy z Prezesem Liborem Pavlíčkem stwierdził: „*Wspieramy przyspieszenie prac nad budową drogi z Wrocławia do Pragi przez Trutnow w kierunku Hradec Kralove. Skrócenie czasu przejazdu z Wrocławia do Pragi uważam za priorytetowe dla Dolnego Śląska.*“ W ramach jubileuszu dwudziestolecia działalności SIPH, wystąpił Prezes Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego pan Libor Pavlíček stwierdzając: „*Współpraca kralovehradeckiej i świdnickiej izby ma długoletnią historię. W tym roku mija już czternaście lat od podpisania pierwszej umowy pomiędzy naszymi izbami. Na podstawie dzisiejszych rozmów mogę stwierdzić, że jesteśmy przygotowani, aby naszą współpracę kontynuować i nadal rozwijać. Życzę naszym polskim partnerom wiele dalszych pomyślnych lat w ich działalności.*“ **František Molík**



ČESKO-POLSKI

*Podnikatelské listy
Biuletyn Przedsiębiorcy*



Český vydavatel:

Krajská hospodářská komora
Královéhradeckého kraje
Hradec Králové

Statutární zástupce:

Libor Pavlíček, MBA,
předseda představenstva
(pavlicek@komora-khk.cz)

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Ing. Marie Vrbová
(vrbova@komora-khk.cz)

Adresa české redakce:

vrbova@komora-khk.cz
tel. 494 620 172
+420 725 396 118

Vedoucí vydání 1/2013

Ing. Marie Vrbová

Náklad: 6000 ks, vychází 4x ročně,
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

Příští číslo vyjde v květnu 2013

Uzávěrka 30. 4. 2013

Projekt ČPPL 2010-13, číslo projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.



Polski wydawca:

Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy

Przedstawiciel:

Mariusz Hoszowski
Koordynator projektu po stronie polskiej

**Asystent koordynatora,
Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:**
Jacek Zoła (jacek.zola@siph.pl)

Adres polskiej redakcji:

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

Nakład: 6000 egzemplarzy, kwartalnik,
1. 7. 2010 - 30. 6. 2013

Szef wydania 1/2013

Ing. Marie Vrbová

**Następny numer ukaże się w maju 2013
Termin nadsyłania materiałów 30. 4. 2013**

Projekt CPBP 2010-13, numer projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany ze środków Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013

Zahraniční platby efektivně a s úsporou / Płatności zagraniczne efektywnie i oszczędnie



Malí a střední podnikatelé, kteří obchodují například s polskými partnery, musí řešit, jak co nejefektivněji platit za dodané zboží nebo naopak platby inkasovat. Přitom zde existuje prostor pro nemalé úspory.

S příchodem platebních institucí – nebankovních devizových obchodníků se i malým a středním podnikatelům otevřela cesta, jak uspořít na poplatcích a získat co nejvýhodnější kurzy. V Česku mají tyto společnosti, na rozdíl od Polska, svoji tradici. Například největší nebankovní devizový obchodník AKCENTA CZ, která působí v rámci celé střední Evropy, má více než 20 tisíc klientů a je na trhu již od roku 1997.

Jak služby nebankovních devizových obchodníků fungují, popsal právě ředitel pro oblast obchodu a akvizice společnosti AKCENTA CZ Aleš Dubský: „Celý proces je jednoduchý, neboť jsme schopni klientovi poskytnout veškerý servis, tedy zrealizovat pro něho kompletně zahraniční platební styk. Například pokud platí klientovi do Polska za faktury, stačí, když nám zavolá, řekne, jakou částku potřebuje poslat a na jaký účet. My mu nabídneme co nejvýhodnější kurz a pokud souhlasí, obchod zrealizujeme. Klient poté pošle na český účet potřebnou sumu v CZK, jeho partner nejčastěji ještě ten samý den, nejpozději den poté, bude mít na svém účtu platbu v PLN. Kdo nerad telefonuje, může využít naši internetovou platformu OLB. Pro platby a inkasa také mohou naši klienti využít zdarma tzv. interní platební podúčty v různých měnách.“

Kde tedy lze očekávat úsporu? Především to je v oblasti poplatků, kdy je AKCENTA CZ schopna, na rozdíl od většiny bankovní konkurence, zrealizovat platbu zdarma. Ještě zajímavější úspora ale čeká na klienty v rámci směnných kurzů. Ty jsou nabízeny s minimální marží a rozdíl například od kurzových lístků bank může činit i 15 haléřů na 1 PLN. Při větších objemech tak může úspora dosahovat desetitisíců korun ročně. Pro podnikatele na obou stranách hranic je také velmi důležitá otázka bezpečnosti. Licenci platební instituce uděluje centrální banka, která dohlíží na činnost jednotlivých subjektů, provádí kontroly a předává notifikaci společnosti i na další evropské trhy. Jedná se tedy o plně regulované subjekty, které klientům garantují maximální zabezpečení jejich financí a profesionální, v řadě ohledů nadstandardní, přístup.



Predsiębiorcy z sektora MSP, którzy handlują na przykład z polskimi kontrahentami, zastanawiają się jak najefektywniej płać za importowane towary lub przyjmować płatności z zagranicy, a przy tym sporo zaoszczędzić.

Za pośrednictwem instytucji płatniczych pozabankowych dealerów dewizowych – małym i średnim przedsiębiorcom otworzyła się droga do lepszych kursów i znaczących oszczędności przy realizacji płatności zagranicznych. W Czechach instytucje tego typu, inaczej niż w Polsce, mają swoją tradycję. Na przykład największa niebankowa instytucja płatnicza, przeprowadzająca transakcje walutowe – AKCENTA CZ – który funkcjonuje w ramach całej Europy Środkowej, ma więcej niż 20 tysięcy klientów, a funkcjonuje od roku 1997.

W jaki sposób funkcjonują usługi firm oferujących obsługę transakcji walutowych opisał dokładnie dyrektor działu handlowego i akwizycji spółki AKCENTA CZ – Aleš Dubský: „Cały proces jest bardzo łatwy, jesteśmy w stanie zaproponować klientowi pełny servis, czyli przeprowadzić za niego cały proces płatności zagranicznych. Na przykład jeśli płaci polskiemu kontrahentowi fakturowane należności, wystarczy, że do nas zadzwoni, określi daną kwotę i konto bankowe partnera. My mu zaproponujemy jak najlepszy kurs, a jeśli klient go zaakceptuje, transakcja zostanie przeprowadzona. Klient

następnie wyśle na czeski rachunek w którymś z banków, gdzie mamy otwarte konta, korony czeskie, a jego partner w Polsce otrzyma środki (np. PLN) jeszcze tego samego dnia, bądź najpóźniej w dniu następnym. Jeśli zaś ktoś nie lubi telefonować, może także skorzystać z naszych usług za pomocą platformy internetowej. Przy płatnościach przychodzących i wychodzących klient może także skorzystać z wewnętrznych rachunków płatniczych w różnych walutach“.

Gdzie należy oczekiwać oszczędności? Przede wszystkim w opłatach, ponieważ AKCENTA CZ może, w przeciwieństwie do większości konkurencji bankowej, zrealizować płatność za darmo. Jeszcze większe oszczędności czekają na klientów w ramach kursów walutowych. Są one proponowane z minimalną marżą, w porównaniu na przykład z tabelą kursów bankowych różnica może wynosić nawet 15 halerzy na 1 złotówce. Przy większych obrotach możliwa jest oszczędność nawet do kilkudziesięciu tysięcy czeskich korun na rok.

Dla przedsiębiorców po obu stronach granicy jest także istotna kwestia bezpieczeństwa. Licencję instytucji płatniczej udziela Bank Narodowy, który sprawdza działanie poszczególnych podmiotów, prowadzi kontrolę i powiadamia inne rynki europejskie. Instytucje płatnicze są w pełni regulowane, co gwarantuje maksymalne zabezpieczenie finansów a także profesjonalne i ponadstandardowe działania. Jan Vlček



Měnový pár CZK/PLN v roce 2013 oči analytika

• Co stálo za loňským, poměrně značným posílením zlatého vůči koruně?

Loňský rok, především jeho první polovina, přinesl rozdílný vývoj v ekonomikách Česka a Polska. Zatímco ta česká se po celý loňský rok nacházela v recesi, polská byla v prvních třech čtvrtletích roku jedním z premiantů v rámci všech zemí EU. Nůžky se otevřely i mezi centrálními bankami. Česká národní banka začala praktikovat uvolněnou měnovou politiku, tj. postupně snižovala úrokové sazby až téměř na nulu. Na druhé straně polská NBP v první polovině dělala přesný opak. Sazby zvýšila a s uvolňováním začala až v závěru loňského roku. Ve vysokých úrokových sazbách a lepší výkonosti ekonomiky bych také hledal důvody, proč zlotý ke koruně posiloval.



Miroslav Novák analytik společnosti / analytik spółki AKCENTA CZ

Krátký rozhovor s analytikem společnosti AKCENTA CZ Miroslavem Novákem nejenom o tom, kam by se mohl letos ubírat směnný kurz těchto dvou měn.

• Zmieniło se něco na začátku letošního roku? A jaký je výhled na rok 2013?

K určité změně došlo. Ekonomická data z Polska mají v posledních měsících výrazně zhoršující se tendenci, na což NBP reaguje snižováním sazeb, což vede k tomu, že zlotý ztrácí na atraktivitě. Na začátku roku se sice polská měna ke koruně dostala na nejsilnější hodnoty za poslední dva roky, ale poté výrazně oslabila. ČNB sice už sazby snižovat dále nemůže, ale korunu hodlá oslabit jinak. Obě dvě centrální banky tedy podnikají kroky k oslabení svých měn. Jejich činnost by se měla neutralizovat, z čehož vyplývá, že po většinu letošního roku by mohl být kurz stabilnější než v tom loňském a pohybovat by se měl nad hladinou 6 CZK/PLN.

• Lze říci, že někomu oslabení koruny v loňském roce prospělo a někdo naopak na tomto trendu ztrácel?

Slabší koruna prospěla českým exportérům a na polské straně zase tamním importérům, kteří za české zboží utratili méně. A naopak. Slabší koruna se stala nevýhodou pro české odběratele polského zboží a pro polské exportéry, jejichž zboží se silnějším zlotým prodávalo. Některé podniky samozřejmě utrpěly značné ztráty z pohybu směnných kurzů, ale toto riziko neodmyslitelně patří k podnikání.

• Nicméně lze tato rizika minimalizovat případně jim zcela zabránit?

Úplně rizika eliminovat nelze, je však možné z velké míry je minimalizovat pomocí nástrojů k zajištění kurzového rizika. Vzhledem k tomu, že v současnosti existuje pestrá paleta produktů, zmíním jen ten základní, stále však jeden z nejpoužívanějších, kterým je forward. Jedná se v podstatě o smlouvu s budoucím plněním v konkrétním termínu a s konkrétní částkou, kdy se jedna strana zaváže požadované množství měny prodat a druhá nakoupit za dohodnutý kurz. Pokud jsem například jako český importér v roce 2011 předpokládal, že koruna bude k zlotému oslabovat, měl jsem možnost zajistit si kurz a nakupovat např. zlotý za 5,70 Kč místo za 6,20 Kč. Asi není třeba zdůrazňovat, že rozdíl 50 haléřů udělá v celkovém součtu výraznou ztrátu nebo také nezanedbatelný zisk.

Vývoj kurzu CZK / PLN



Para walutowa CZK/PLN w roku 2013 oczami analityka

Krótka rozmowa z analitykiem spółki AK-CENTA CZ – Miroslavem Novákem nie tylko o tym, gdzie będzie podążać kurs tej pary walutowej.

• Co się stało w ostatnim roku ze sporym wzrostem polskiego złotego wobec korony?

Miniony rok, przede wszystkim jego pierwsza połowa, przyniósł zróżnicowany rozwój w gospodarkach Czech i Polski. Podczas gdy czeska cały czas znajdowała się w stanie recesji, polska w pierwszych trzech kwartałach była jednym z prymusów w ramach krajów UE. Inna była także polityka banków narodowych. Czeski zaczął praktykować uwolnioną politykę pieniężną, to znaczy krok po kroku obniżała stopy procentowe prawie do zera. Z drugiej strony polski NBP w pierwszej połowie działał dokładnie na odwrót. Stopy procentowe uwolnił dopiero pod koniec roku. Wysokie stopy procentowe mogą być powodem wzrostu złotego wobec korony.

• Zmieniło się coś na początku tego roku? Ewentualnie jakie są perspektywy na rok 2013?

Doszło do wyraźnej zmiany. Dane ekonomiczne z Polski mają w ostatnich miesiącach tendencję do pogarszania się, na co NBP reaguje kolejnym obniżaniem stóp procentowych, prowadzi to do pogorszenia atrakcyjności złotego. Na początku roku polska waluta wobec korony czeskiej osiągnęła najwyższą wartość od ostatnich dwóch lat, jednak później wyraźnie osłabła. Narodowy

Bank Czech bardziej obniżyć stóp stóp procentowych już nie może, jednak zastanawia się nad osłabieniem korony innym sposobem. Oba banki centralne stawiają pierwsze kroki prowadzące do deprecjacji swoich walut. Ich działania miałyby się neutralizować, przez co kurs może stać stabilniejszy niż w poprzednim roku i miałby się pozostawać nad poziomem 6,00 PLN/CZK.

• Można powiedzieć, że osłabienie korony w poprzednim roku przyniosło komuś straty a komuś korzyści?

Slabsza wartość korony przyniosła korzyści czeskim eksporterom, a po stronie polskiej tamtejszym importerom, którzy wydali mniej za czeskie towary. I na odwrót. Slabsza korona nie była korzystna dla czeskich odbiorców polskich towarów i dla polskich eksporterów, których towary wraz z silniejszym zlotym zdrożały. Niektóre przedsiębiorstwa, oczywiście ucierpiały znacznie bardziej przez wahania kursów, jednak to ryzyko jest nieodłącznym elementem działalności.

• Jednak można to ryzyko zminimalizować lub się ich całkowicie wystrzec?

Całkowicie nie można wyeliminować ryzyka, jednak można je w większości zminimalizować przy pomocy instrumentów do zabezpieczania ryzyka zmiany kursów. Wobec tego, że w dzisiejszych czasach istnieje ogromna paleta produktów, wymienię ten podstawowy, jeden z najczęściej używanych, jakim jest forward. Chodzi dokładnie o umowę z rozliczeniem w przyszłym ustalonym konkretnie terminie z dokładną kwotą, w ramach której jedna strona zobowiązuje się walutę sprzedać, a druga kupić za uzgodniony kurs. Jeśli jestem na przykład czeskim importerem i w roku 2011 zakładałem, że kurs korony będzie słabszy wobec złotego, mogłem zabezpieczyć sobie kurs i kupić złotówkę za 5,70 CZK zamiast za 6,20 CZK. Chyba nie trzeba zwracać uwagi na fakt, że różnica wynosi 50 halerzy i w całkowitym rozrachunku może przynieść wielką stratę albo niebagatelną zysk.

Jan Vlček

Vývoj kurzu PLN / CZK



Hejtmané potvrdili Svazek měst a obcí Krkonoše partnerem v území / Wojewodowie potwierdzili partnerstwo regionalne Związku Miast i Gmin Karkonoskich



Příprava projektů, na kterých se bude podílet český stát, Vrchlabí i další města a obce krkonošského regionu, Královéhradecký a Liberecký kraj byla hlavním důvodem, kdy se ve Vrchlabí sešli královéhradecký hejtman Lubomír Franc a jeho náměstek Otakar Ruml s libereckým hejtmanem Martinem Půtou, vrchlabským starostou Janem Sobotkou, vedením závodu Škoda Auto Vrchlabí s představiteli Svazku měst a obcí Krkonoše i dalšími hosty.

Cílem je, aby kraje začlenili Integrovanou strategii rozvoje regionu Krkonoše do svých krajských strategických dokumentů a následně se promítla do republikových koncepcí.

„Krkonoše - jedinečné navenek, přátelské uvnitř“.

První součástí setkání byla debata nad Integrovanou strategií rozvoje Krkonoš, jejíž finalizace se blíží. „Obě problematiky spolu souvisejí. Naším cílem je hotový dokument poskytnout oběma krajům i resortním ministerstvům jako základní pilíř politiky dalšího integrovaného rozvoje Krkonoš. Je zbytečné, aby takové materiály vznikaly duplicitně. Proto chceme, aby se s naší strategií počítalo a byla zakomponována do strategických materiálů obou krajů i materiálů ministerstev. Na pracovním obědě ve Špindlerově Mlýně jsme společně diskutovali další témata týkající se regionálního rozvoje a cestovního ruchu Krkonoš,“ upozornil Jan Sobotka, který jako předseda Svazku měst a obcí Krkonoše považuje, spolu se starosty a kolegy z dalších měst a obcí, Integrovanou strategii rozvoje Krkonoš za velmi důležitou. „Jejím cílem je zajistit, aby se region v horizontu desetiletí zkvalitnil jak pro návštěvníky, tak pro místní obyvatele, zlepšily se podmínky pro život a region se posunul v rozvoji i při zachování jedinečného přírodního bohatství“ poznamenala Kamila Hlinková, výkonná ředitelka Svazku Krkonoše. Motto Strategie Krkonoš je „Krkonoše - jedinečné navenek, přátelské uvnitř“. Oba krajské hejtmané přijali dokument jako potřebný. Přislíbili jeho podporu a potvrdili Svazek měst a obcí Krkonoše partnerem v území.

V debatě při Veřejném projednání Integrované strategie rozvoje regionu Krkonoše ve Vrchlabí, která přirozeně navazovala na



Jednání Řídící skupiny pro Integrovanou strategii rozvoje regionu Krkonoše na Městském úřadě ve Vrchlabí.

/ Spotkanie zespołu do spraw Zintegrowanej strategii rozwoju regionu karkonoskiego w urzędzie miejskim we Vrchlabí.

jednání s hejtmany, nechybělo téma dopravy a dopravní obslužnosti regionu Krkonoš, ale i regionu v Polsku. Silnice nejenom v okolí města čekají díky rozšiřování automobilky nutné rekonstrukce. Celkově by se mělo do konce příštího roku na Vrchlabsku proinvestovat 600 milionů korun. Kamila Hlinková uvedla:

„Když jsme v Polsku v Jelení Hoře prezentovali postup prací na našich strategických dokumentech, kladli jsme zvýšený důraz na soulad v oblasti spolupráce česko-polských projektů a především na nutnost vybudování dálničního propojení české a polské oblasti, které je pro ČR a Krkonoše zvláště prioritní.“ I proto byla na setkání do Vrchlabí pozvána Ewa Włodarz, manažerka odboru přípravy dokumentací Generálního ředitelství silnic a dálnic ve Wroclavi, která představila aktuální stav příprav stavby dálnice S3 ve směru Legnica, Jawor, Paszowice, Bolków, Ptaszków, Kamienna Góra, Lubawka. K věci charakterizovala:

„Dálniční síť v Polsku bude skutečně, již v dohledné době, rozšířena. Plánovaná délka nové dálnice je 70 kilometrů. Zájímavostí jsou dva tunely, které budou její součástí. V roce 2005 byla uzavřena mezivládní dohoda o propojení oblasti dálnic. Polská strana se po letech do její stavby pustila. Připravujeme stavební povolení a výběrová řízení. Trasování je sice zatím na české a polské straně odlišné, ale pracuje se na shodě a sjednocení.“ Jan Sobotka doplnil: „Je třeba zdůraznit, že rychlostní komunikace R10 vedoucí z Prahy do Liberce, R35 na trase Turnov – Hradec Králové, R11 Hradec Králové – Lubawka, jsou pro Krkonoše a potažmo i Trutnov, jako druhé největší město kraje, základní pater a otázka budoucího života a smrti.

Nemáme propojení s krajským městem. Nepřístupné jsou i další lokality. Příprava dokumentů na české straně však zatím zastává, ale je možné, že když Poláci šturmuji, jejich aktivita by mohla být motivem k urychlení prací na české straně.“



Przygotowanie projektu, w którym będzie uczestniczył cały kraj, Vrchlabí i inne miasta i gminy regionu karkonoskiego, województwa královéhradeckého i libereckého, bylo hlavním powodem spotkania, w którym uczestniczył wojewoda královéhradecký pan Lubomír Franc, jeho zástupce Otakar Ruml, wojewoda liberecký pan Maritn Puta, burmistrz Vrchlabí Jan Sobotka, dyrektor zakładów Škoda Auto Vrchlabí, przedstawiciele Związku Miast i Gmin Karkonoskich, a także inni zaproszeni goście.

Celem jest, aby województwa włączyły Zintegrowaną strategię rozwoju Karkonoszy do swoich wojewódzkich strategii, a następnie rzutowały na narodowe koncepcje.

W pierwszej części spotkania odbyła się debata poświęcona Zintegrowanej strategii rozwoju Karkonoszy, gdyż ta jest już na ukończeniu. „Oba problemy są ze sobą powiązane. Naszym celem jest przedstawienie gotowego dokumentu obu województwom, ministerstwu, jako podstawowy trzon dla dalszej polityki związanej ze zintegrowanym rozwojem Karkonoszy. Jest rzeczą zbyteczną, aby tworzenie takich dokumentów było powielane przez różne instytucje. Dlatego chcemy, aby z naszą strategią liczone się i włączono ją do strategicznych dokumentów obu województw

W ministerstwie. Podczas spotkania roboczego w Špindlerově Mlýně wspólnie dyskutowaliśmy także na inne tematy ściśle związane z regionalną strategią rozwoju turystyki w Karkonoszach, stwierdził Jan Sobotka, który jako Prezes Związku Miast i Gmin Karkonoszy, wspólnie z burmistrzem i innymi kolegami uważa, że Zintegrowana strategia rozwoju Karkonoszy jest bardzo ważna.

„Karkonosze – unikalne na zewnątrz, przyjacielskie wewnątrz”.

„Jej celem jest zapewnienie, aby regiony, w okresie dziesięciolecia, zwiększyły swoją atrakcyjność zarówno dla odwiedzających turystów jak i dla swoich mieszkańców, polepszyły warunki życia obywateli, a sam region dalej rozwijał się przy zachowaniu nienaruszonych bogactw przyrodniczych” – zauważyła Kamila Hlinková, dyrektorka zarządzająca Związkiem Karkonoszy. Motto Strategii Karkonoszy brzmi: „Karkonosze – unikalne na zewnątrz, przyjacielskie wewnątrz”. Obaj wojewodowie uznali dokument jako potrzebny. Zadeklarowali jego wsparcie i potwierdzili partnerstwo regionalne Związku Miast i Gmin Karkonoskich.



*Jednání ve Špindlerově Mlýně / Spotkanie Špindlerově Mlýně
- z lewej Bc. Lubomír Franc (hejtman Královéhradeckého kraje / Wojewoda Kralovehradeckí),
Martin Půta (hejtman Libereckého kraje / Wojewoda Liberecki), Ing. Jan Sobotka (starosta města Vrchlabí / burmistrz miasta Vrchlabí), Ing. Jan Hřebačka (ředitel Správy KRNP / Dyrektor KRNP),
PaedDr. Pavel Klapuš (Svazek měst a obcí Krkonoše / Związek Miast i Gmin Karkonoskich),
vzadu / z tyłu Ing. Jiří Vancí (starosta obce Lánov / Wójt Gminy Lánov)*

W debacie publicznej i odczytaniu Zintegrowanej strategii rozwoju regionu Karkonoszy we Vrchlabí, która naturalnie nastąpiła po spotkaniu z wojewodami, nie obyło się również bez poruszenia tematu transportu i ruchu transportowego w regionie Karkonoszy, także w polskich regionach. Drogi, nie tylko w okolicach miast, z powodu zwiększającej się liczby samochodów, czekają na szybką rekonstrukcję. W tym zakresie, na koniec przyszłego roku przewidywane są inwestycje na kwotę 600 milionów koron. Kamila Hlinková powiedziała: ***„Gdy byłem w Polsce w Jeleniej Górze, prezentowaliśmy stan prac nad naszą strategią, kładliśmy duży nacisk na zgodność w obszarze współpracy w ramach czesko-polskich projektów, a przede wszystkim na konieczność wybudowania autostradowego połączenia czeskiego i polskiego regionu, które jest dla Czech i Karkonoszy priorytetem”.***

I dlatego na spotkanie we Vrchlabí została zaproszona pani Ewa Włodarz, dyrektorka wydziału przygotowywania dokumentacji Dyrekcji Generalnej Dróg i Autostrad we Wrocławiu, która przedstawiła aktualny stan



*Jednání Řídící skupiny pro Integrovanou strategii rozvoje regionu Krkonoše na Městském úřadě ve Vrchlabí.
/ Spotkanie zespołu do spraw Zintegrowanej strategii rozwoju regionu karkonoskiego w urzędzie miejskim we Vrchlabí. Z lewa / z lewej Ing. Petr Matyáš, Josef Nosek, Bc. Kamila Hlinková, Ing. Oskar Mužiček, PaedDr. Pavel Klapuš*

przygotowania budowy drogi ekspresowej S3 w kierunku Legnicy, Jawora, Paszowic, Bolkowa, Ptaszkowa, Kamiennej Góry, Lubawki. Rzeczą tak scharakteryzowała:

„Drogowa sieć w Polsce będzie w rzeczywistości już w najbliższym okresie rozszerzona. Planowane jest wybudowanie nowych 70 km drogi ekspresowej. Ciekawostką będą dwa tunele wybudowane na tej drodze. W roku 2005 była podpisana międzyrządowa umowa o współpracy w zakresie połączenia autostradowego. Polska strona po latach zezwoliła na jej budowę. Obecnie przygotowujemy postępowanie przetargowe. Wprawdzie wytyczanie tras na czeskiej i polskiej stronie jest odmienne, ale wypracowujemy konsensus i unifikujemy naszą pracę”. Jan Sobotka dodał: ***„Trzeba zauważyć, że połączenie ekspresowe R10 wiodące z Pragi do Liberca, R35 na trasie Turnov – Hradec Kralove, R11 Hradec Kralove – Lubawka, jest dla Karkonoszy i jednocześnie także dla Trutnowa, drugiego największego miasta w województwie, podstawowym filarem i pytaniem o przyszłe życie i śmierć. Nie mamy połączenia z miastem wojewódzkim. Niedostępne są dla nas i inne miejsca. Przygotowanie dokumentów w Czechach pozostaje w tyle, ale być może, gdy zobaczymy polską ofensywę w tym zakresie, to ta ich aktywność będzie mogła być motywem do przyspieszenia prac na czeskiej stronie”.***

Dáša Palátková

Aktivity CZECH SALES ACADEMY Trutnov doma i v zahraničí / Działania CZECH SALES ACADEMY Trutnov w kraju i za granicą



CZECH SALES ACADEMY Trutnov – střední odborná škola s.r.o. (starší název Střední odborná škola podnikatelská Trutnov, s.r.o.) je soukromou školou, která v letošním roce oslaví již 20 let svého působení na Trutnovsku. Za tuto dobu zde úspěšně absolvovalo studium mnoho žáků denní i dálkové formy vzdělávání, a to jak při „klasické“, tak také při nové, tzv. „státní“ maturitě.

Po celou dobu svého trvání se CSA Trutnov snaží poskytovat kvalitní ekonomické a jazykové vzdělávání v maturitním oboru vzdělání Ekonomika a podnikání. Vyučující i žáci se dlouhodobě zapojují do různých mezinárodních a tuzemských projektů, díky kterým se zlepšilo materiálně-technické vybavení školy a v důsledku toho se zvýšila názornost a atraktivita výuky. Velký důraz je kladen na propojování teorie s praxí. K tomu slouží široká nabídka mi-

možností aktivit a organizované praxe žáků v tuzemských i zahraničních firmách. Díky programu LdV–Mobility absolvovali naši žáci 14denní odbornou stáž v Londýně a naši absolventi dokonce 16 týdnů v Totnes (Velká Británie). Pro maturitní ročník tradičně připravujeme fiktivní výběrové řízení na smyšlenou pracovní pozici, jehož cílem je budoucí absolventy co nejlépe připravit pro vstup na trh práce. Za tuto aktivitu byla škola v rámci projektu Kurikulum S ozna-

čena v roce 2011 příkladem dobré praxe. V současné době si mohou žáci prakticky vyzkoušet své znalosti a dovednosti získané během studia při provozování školního e-shopu se sportovním oblečením značky EMPHATY.

Z dalších aktivit školy stojí za zmínku např. kurzy pro veřejnost nebo pořádání soutěže o „nejlepší business team“ pro 5členné týmy žáků 8. a 9. tříd ZŠ z oblasti finanční gramotnosti a podnikání, ve které si mohou vyzkoušet i schopnost týmové spolupráce a prezentační dovednosti.

V roce 2011 převzal školu nový zřizovatel, spol. Omega Investment, a. s., díky kterému nově nabízíme uchazečům o studium internátní režim studia, posílené jazykového vzdělávání (víkendy s rodilými mluvčími), a především odložené školné (žáci budou splácet školné až v době, kdy začnou pracovat). Více podrobností o CSA Trutnov naleznete na www.csacademy.cz.



CZECH SALES ACADEMY Trutnov – střední škola
zawodowa spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
(poprzednia nazwa to: Średnia zawodowa szkoła przedsiębiorczości Trutnov, sp. z o.o.) jest prywatną szkołą, która w tym roku obchodzić będzie dwudziestolecie swojej działalności w Trutnowie. W tym okresie z powodzeniem szkołę ukończyło wielu uczniów zarówno z nauczania dziennego jak i z innych form kształcenia.

W ciągu całego okresu swojej działalności CSA Trutnov dąży do oferowania najlepszych form edukacji w zakresie ekonomii, języków na kierunku maturalnym ekonomika i przedsiębiorczość. Nauczyciele i uczniowie od wielu lat są włączani do różnych międzynarodowych i krajowych



*Teorii propojujeme s praxí (fiktivní firmy).
/ Teorie łączymy z praktyką (fikcyjne firmy).*



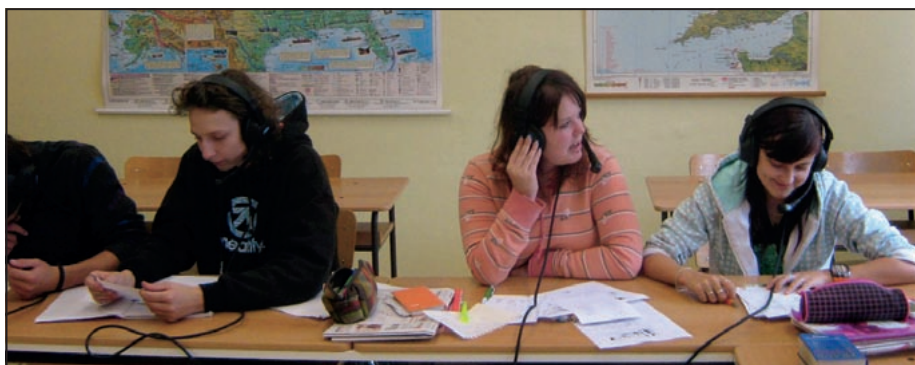
*Víkend v Londýně - projekt LdV Mobility „Poznááme evropský trh práce“
(14denní stáž v londýnských firmách a organizacích).
/ Weekend w Londynie – projekt LdV Mobility „Poznajemy europejski rynek pracy“
(14-dniowy staż w londyńskich firmach i organizacjach).*

projektů, díky kterým škola získala vybavení didakticko-materiální, v důsledek čehož získala na kvalitu i atraktivitu také sama nauka. Veliký nátlak je kládný na spojení teorie s praxí. Služí do toho také široká nabídka mimoškolních zájím a organizování praktik w krajových i zahraničních firmách. Díky programu LdV-Mobility, naši učníci odbyli čtrnáctidenní staž w Londýně. Pro ročníkům maturalných tradyčnĕ připrówujeme fikčny přetarg na wymyšlónú ofertę pracy – celem tej inicjatywy jest jak najlepsze przygotowanie absolwentów do wstępienia na rynek pracy. Za to działanie, w ramach projektu Kurikulum S, szkołę wyróżniono jako przykład dobrej praktyki. Obecnie uczniowie mogą sprawdzić swoje umiejętności i nabytą wie-

dzę w trakcie nauki, poprzez prowadzenie szkolnego e-sklepu ze sprzętem sportowym marki EMPHATY.

Z innych działań školy wymienić można konkursy na „NAJLEPSZY BUSINESS TEAM“ dla pięcioposobowych zespołów uczniów klas 8. i 9.

W roku 2011 szkołę przejął nowy właściciel, firma Omega Investment Spółka Akcyjna, dzięki której nowym kandydatom oferujemy szkołę z internatem, wsparcie w nauce języków (weekendy z native speakers), a przede wszystkim odroczone opłaty za szkołę (ucznioie spłacą cześne w momencie podjęcia pracy). Więcej szczegółów o CSA Trutnov znajdziecie na www.csacademy.cz



*Moderní IT technika pomáhá při výuce anglického jazyka.
/ Nowoczesne wyposażenie IT pomaga przy nauce języka angielskiego.*



Česko-polské projekty a mikroprojekty 2013 / Czesko-polskie projekty i mikroprojekty 2013



V Liberci se ve dnech 29. - 30. ledna 2013 uskutečnilo v pořadí 10. zasedání Monitorovacího výboru Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013 (dále jen „OPPS ČR-PR“).

Hlavním bodem zasedání bylo schvalování společných česko-polských projektových žádostí, předložených do 17. září 2012. Na tomto zasedání bylo podpořeno 17 projektů, kde vedoucím nebo projektovým partnerem je subjekt z Královéhradeckého kraje. Výše evropské dotace u těchto **17 projektů představuje cca 256 mil. Kč**, tedy více než čtvrt miliardy Kč. Navíc mají čeští partneři nárok na další dotaci ze státního rozpočtu ČR. Kromě toho byly podpořeny další 4 projekty, kde partnerem sice není subjekt z Královéhradeckého kraje, ale projekty mají rovněž dopad na region Královéhradeckého kraje.

V regionu Královéhradeckého kraje a sousedního polského příhraničí byly na 10. zasedání Monitorovacího výboru podpořeny projekty **v oblasti ochrany životního prostředí** (ochrana vod, vodovodní a kanalizační infrastruktura, třídění odpadů, revitalizace degradované pohornické krajiny, péče o přírodu a krajinu KRNP apod.), **v oblasti rozvoje podnikatelského prostředí** (podpora rozvoje regionálních firem na česko-polském příhraničí apod.), **v oblasti cestovního ruchu** (podpora rozvoje cestovního ruchu, turistické a rekreační infrastruktury na Broumovsku, pokračování v úspěšném projektu VIA FABRILIS – cesta řemeslných tradic, zpřístupnění dolu Bohumír a otevření hornického skanzenu v polských Kowarech), **v oblasti vzdělávání** (zlepšení profesních kompetencí mentálně postižených občanů v příhraničí prostřednictvím zavádění inovativního modelu zvyšování kvalifikací a schopností a vytvoření nových pracovních míst, ekologická výchova v regionu Krkonoš), **v oblasti územní spolupráce veřejných institucí** (posílení přeshraničních vazeb institucí, které poskytují veřejné služby) i **v oblasti podpory společenských, kulturních a volnočasových aktivit** (kulturní slavnosti a sportovní aktivity v příhraničí apod.).

Tomuto zasedání Monitorovacího výboru předcházelo 10. zasedání Euroregionálního řídicího výboru Fondu mikroprojektů v Euroregionu Glacensis v rámci OPPS ČR-PR, které se uskutečnilo dne 15. ledna 2013 ve Stříbrné Hoře v Polsku. Na tomto zasedání byly schvalovány žádosti na realizaci čes-

ko-polských mikroprojektů, předložené do 31. října 2012. Celkem zde bylo podpořeno 31 mikroprojektů, kde žadatelem je subjekt z Královéhradeckého kraje. Výše evropské dotace u těchto **31 mikroprojektů představuje cca 13,7 mil. Kč**.

Celkový objem evropské dotace poskytnuté na česko-polské projekty a mikroprojekty (bez následných krácení a úspor), kde jedním z partnerů je subjekt z Královéhradeckého kraje, se již blíží částce 2 mld. Kč. Subjekty z Královéhradeckého kraje tak významně přispívají k tomu, že OPPS ČR-PR je dlouhodobě hodnocen jako jeden z nejúspěšnějších programů ze všech evropských přeshraničních programů.

Organizace a instituce z regionu Královéhradeckého kraje, které se chtějí ucházet o dotace z Evropské unie v rámci OPPS ČR-PR, mohou získat bezplatně informace a potřebné konzultace ke svým projektovým záměrům na oddělení evropských grantů Krajského úřadu Královéhradeckého kraje (kontaktní osoba - Ing. Roman Klíma).



W Libercu w dnia 29-30 stycznia 2013 roku odbyło się kolejne dziesiąte już posiedzenie Komitetu Monitorującego Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013 (dalej jako POWT RCz-RP).

Głównym punktem posiedzenia było zatwierdzenie wspólnych czesko-polskich wniosków projektowych, które zostały złożone do dnia 17 października 2012 roku. Na to posiedzenie zostało przedłożonych **siedemnaście projektów**, w których partnerem wiodącym lub partnerem projektu było województwo kralovehradeckie. Całkowita wartość dotacji tych siedemnastu projektów to **256 milionów koron**. Oprócz tego zostały również zatwierdzone cztery inne projekty, gdzie partnerem wprawdzie nie jest województwo kralovehradeckie, ale projekty mają również przełożenia na województwo.

Z obszaru województwa kralovehradeckego i sąsiadującego polskiego województwa, na dziesiąte posiedzenie zostały wsparte projekty **z zakresu środowiska naturalnego** (ochrona wód, infrastruktura wodociągowa i kanalizacyjna, segregacja odpadów, rewitalizacja zdegradowanych obszarów górniczych, ochrona przyrody i obszaru Karkonoskiego Narodowego Parku Krajobrazowego

i inne), **w dziedzinie rozwoju przedsiębiorczości** (wsparcie rozwoju regionalnych firm na czesko-polskim pograniczu i inne), **w dziedzinie turystyki** (wsparcie rozwoju turystyki i infrastruktury rekreacyjnej w Broumowie, kontynuacja zakończonego projektu VIA FABRILI – szlakiem tradycji rzemieślniczych, przystosowanie kopalni Bohumír dla zwiedzających i otwarcie skansenu górniczego w polskich Kowarach), **w dziedzinie edukacji** (podniesienie zawodowych kompetencji osób upośledzonych umysłowo w regionach przygranicznych za pośrednictwem innowacyjnego modelu podnoszenia kwalifikacji i doświadczenia oraz wytwarzania nowych miejsc pracy, edukacja ekologiczna w regionie Karkonoszy), **w dziedzinie współpracy instytucji społecznych** (wspomaganie przygranicznych powiązań instytucjonalnych) i **w dziedzinie wsparcia społecznych, kulturalnych i rekreacyjnych aktywności** (uroczystości kulturalne i sportowe działania na pograniczu i inne).

To posiedzenie Komitetu Monitorującego poprzedziło dziesiąte posiedzenie Euroregionálního Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Glacensis w ramach POWT RCz-RP, które odbyło się 15 stycznia 2013 roku w Srebrnej Górze w Polsce. Na tym posiedzeniu zostały zatwierdzone wnioski na realizację czesko-polskich mikroprojektów, które zostały złożone do dnia 31 października 2012 roku. Wsparcie otrzymało 31 mikroprojektów, gdzie wnioskodawcami są podmioty z województwa kralovehradeckiego. Łącznie dotacja tych **31 projektów wyniesie 13,7 mil. koron**.

Całkowita wartość dotacji przyznanej na czesko-polskie projekty i mikroprojekty (zgodnie z budżetami projektów), gdzie jednym z partnerów jest podmiot z województwa kralovehradeckiego, wynosi prawie 2 mld. koron czeskich. Podmioty z województwa kralovehradeckiego znacząco przyczyniają się do tego, że POWT RCz-RP jest obecnie oceniany, jako jeden z najbardziej skutecznych programów ze wszystkich europejskich programów przygranicznych.

Organizacje i instytucje z obszaru województwa kralovehradeckiego, które chcą ubiegać się o dotacje z Unii Europejskiej w ramach POWT RCz-RP, mogą uzyskać bezpłatne informacje oraz przeprowadzić konsultację swoich wniosków projektowych w wydziale dotacji europejskich w Urzędzie Województwa Kralovehradeckiego (osoba do kontaktu: inż. Roman Klíma).

Roman Klíma

Nejlepší tesaři již po čtvrté ve Střední škole řemeslné v Jaroměři

/ Czwarta edycja konkursu na najlepszych cieśli odbyła się w Średniej Szkole Rzemieślniczej w Jaromierzu



Pohled na soutěží prostor a vytvořená díla.

/ Widok sali warsztatowej z uczniami wykonującymi prace konkursową.



Střední škola řemeslná v Jaroměři uspořádala v pořadí již čtvrté kolo soutěže odborných dovedností žáků v oboru tesař z celých Čech. Vyhlášením této soutěže byl Cech klempířů, pokrývačů a tesařů. Soutěž probíhala 12. a 13. února 2013 v areálu truhlářských dílen, pod vedením ředitele soutěže Ing. Martina Maršíka - předsedy cechu. Hlavním rozhodčím byl Ivan Dvořák – Střešní pláště s.r.o.

Slavnostní vyhlášení výsledků a předání cen se uskutečnilo 14. 2. 2013 v zasedací místnosti Královéhradeckého kraje za přítomnosti paní radní pro školství Mgr. Táni Šormové, vedoucí odboru školství JUDr. Radmily Šulcové a ředitelky Střední školy řemeslné v Jaroměři Mgr. Jitky Kocišové.

Soutěž tesař probíhala pod záštitou hejtmána a senátora Královéhradeckého kraje Bc. Lubomíra France. Při slavnostním zahájení soutěží přijeli povzbudit významní hosté: Bc. Otakar Kalenda – zastupitel a předseda sociálního výboru, Mgr. Svatava Odlová – vedoucí oddělení primárního a zájmového vzdělávání Královéhradeckého kraje. K soutěžícím promluvil také starosta Města Jaroměře Ing. Jiří Klepsa a Ing. Bohumila Steklá – vedoucí odboru školství Města Jaroměře.

Soutěže se zúčastnilo celkem 30 soutěžících z 15 škol. V dvoučlenných družstvech studenti plnili dva úkoly. Nejprve odpovídali na teoretický test v počítačové verzi v naší nově vybudované počítačové učebně, a po té následoval praktický úkol, který spočíval ve zhotovení makety střešní konstrukce „pultové střechy s vikýřem“ s úžlabím v časovém úseku deseti hodin.

Výsledky zhodnotil tým odborníků: vedoucí komise Ivan Dvořák – Střešní pláště s.r.o. Pardubice, Bohuslav Kolovratník – tesař s dlouholetou praxí, Bc. Jan Tóth – člen Společnosti zabývající se dřevostavbami a izolacemi střešních konstrukcí, Bohumil Šnajdr – Tesařství se zaměřením na historické krovy a tesařské konstrukce. Třetí místo s počtem 168 bodů získali Dominik



Zahájení soutěže, zadání soutěžních úkolů provádí předseda hodnotitelské komise Ivan Dvořák.

/ Rozpoczęcie konkursu, zadanie prac do wykonania przekazał przewodniczący komisji oceniającej Ivan Dvořák.

Franko a Daniel Šafařík ze SOŠ a SOU Hradec Králové, druhé místo se 169 body získali Jan Rada a Jan Kukla ze SOU stavebního Plzeň, **první místo se 174 body vyhráli Milan Kluson a Antonín Berka ze Střední školy řemeslné Jaroměř.**

K nejlepšímu umístění studenty dovedl učitel odborného výcviku pro obor tesař Bc. Ladislav Kubias.

Děkuji všem mistrům, učitelům a ostatním pracovníkům školy, kteří připravují studenty na budoucí technická povolání a zároveň všem sponzorům, kteří se na soutěži finančně a materiálově podíleli. Zjména pomoc pana doktora Josefa Lorenze a Ing. Jiřího Odvárky ze společnosti ALO Group s.r.o., kteří nejen že soutěž podpořili, ale zapůjčili Střední škole řemeslné v Jaroměři nářadí pro výuku v celkové výši půl milionu korun.



Vítězové soutěže s paní ředitelkou Střední školy řemeslné v Jaroměři.
/ Zwycięzcy konkursu z panią dyrektorką Średniej Szkoły Rzemieślniczej w Jaroměři.
Milan Kluson a Antonín Berka, Mgr. Jitka Kočišová



Średnia Szkoła Rzemieślnicza w Jaromierzu zorganizowała kolejną czwartą już rundę konkursu umiejętności zawodowych, w dziedzinie ciesielstwa, uczniów z całych Czech. Patronat nad tym konkursem objął Cech blacharzy, dekarzy i cieśli. Konkurs odbył się 12 i 13 lutego 2013 roku, na terenie warsztatów stolarskich, pod opieką dyrektora konkursu inż. Martina Maršíka – Prezesa Cechu. Głównym sędzią był Ivan Dvořák – Pokrycia Dachowe spółka z ograniczoną odpowiedzialnością.

Uroczyste ogłoszenie wyników i rozdanie nagród odbyło się 14 lutego 2013 roku w sali konferencyjnej urzędu województwa kralovehradeckiego z udziałem pani mgr

Táni Šormové, szefa wydziału szkolnictwa Radmily Šulcové oraz dyrektorki Średniej Szkoły Rzemieślniczej w Jaromierzu mgr Jitky Kočišové.

Konkurs cieśli przebiegał pod egidą wojewody kralovehradeckiego Bc. Lubomira France. Na uroczystości otwarcia konkursu obecni byli ważni goście: Bc. Otakar Kalenda – radny i przewodniczący komitetu społecznego, mgr. Svatava Oldová – szef wydziału edukacji województwa kralovehradeckiego. Startujących w konkursie powitał również burmistrz miasta Jaromierz inż. Jiří Klepsa i inż. Bohumil Stekla – szef wydziału szkolnictwa w Urzędzie Miasta Jaromierz.

W konkursie uczestniczyło łącznie trzydziestu zawodników z piętnastu szkół.

W dwuosobowych zespołach uczniowie wykonywali dwa zadania. Najpierw rozwiązywali na komputerze test teoretyczny, który odbył się w naszej nowej pracowni komputerowej, a po nim mieli do wykonania zadanie praktyczne, które polegało na wykonaniu makiety dachu: „dach jednospadowy ze świetlikiem”, w przeciągu dziesięciu godzin.

Wyniki ocenił zespół fachowców – przewodniczący komisji Ivan Dvořák – Pokrycia Dachowe spółka z ograniczoną odpowiedzialnością w Pardubicach, Bohuslav Kolovratnik – cieśla z długoletnią praktyką, Bc. Jan Tócht – członek spółki zajmującej się wykonywaniem konstrukcji drewnianych i izolacją konstrukcji dachowych, Bohumil Šnajdr – Ciesielstwo ukierunkowane na historyczne dachy i konstrukcje ciesielskie. Trzecie miejsce ze 168 punktami zdobyli Dominik Franko i Daniel Šafařík ze SOŠ i SOU Hradec Králové, drugie miejsce ze 169 punktami zdobyli Jan Rada i Jan Kukla ze SOU w Plzeň, **pierwsze miejsce ze 174 punktami zdobyli Milan Kluson i Antonín Berka ze Średniej Szkoły Rzemieślniczej w Jaromierzu.**

Dziękujemy wszystkim majstrom, nauczycielom i pozostałym pracownikom szkoły, którzy przygotowali uczniów, a także wszystkim sponsorom, którzy wsparli finansowo i materialnie konkurs. Szczególne podziękowania dla pana Josefa Lorenza i Jiřígo Odvárky ze spółki ALGO Group spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, którzy nie tylko wsparli konkurs, ale również są sponsorami, i narzędzi do nauki praktycznej na łączną kwotę ponad pół miliona korun.



Soutěžící žáci.
/ Uczniowie biorący udział w konkursie.

Zdeněk Vitek

Mezinárodní projekt „Equity Action in Health“



Jednou z priorit EU je snižování nerovností v oblasti zdraví. Je důležité prosazovat potřebná opatření na evropské, národní, regionální a místní úrovni za účasti řady partnerů v celé řadě politik. Rozsáhlý a významný projekt „Equity Action in Health“ v rámci společné akce Evropské komise a institucí z 19 evropských zemí má napomoci zúčastněným státům vyvinout nástroje, které umožní lépe řešit nerovnosti v oblasti zdraví.

Hlavním cílem společné akce je vypracovat strategii, jak pomoci členským státům implementovat snižování nerovností ve zdraví ovlivněním sociálně-ekonomických determinant zdraví a vytvořit funkční mechanismy ke snižování nerovností v oblasti zdraví. Mezi specifické cíle patří zmapování a podpora činností regionálních a subnárodních aktérů v boji proti nerovnostem v oblasti zdraví a zvyšování informovanosti o možnostech využití zdrojů ze Strukturálních fondů EU.

Projekt tedy přispívá ke snižování nerovností v oblasti zdraví prostřednictvím:

- rozvoje znalostí o této problematice
- podpory zapojení zúčastněných zemí, regionů a dalších zúčastněných stran do řešení nerovností v oblasti zdraví
- výměny zkušeností
- vytvoření účinných opatření k řešení nerovností v oblasti zdraví na evropské úrovni

Projekt probíhá v rámci 2. akčního programu Společenství pro veřejné zdraví (DG SANCO). Koordinátorem je mezinárodní organizace HAPI, pověřená Ministerstvem zdravotnictví Velké Británie. Akce



Zástupci České republiky, zapojení do projektu.

/ Przedstawiciele Republiki Czeskiej, włączeni do projektu.

MUDr. Hana Janatová, CSc. (Státní zdravotní ústav Praha / Narodowy Instytut Zdrowia w Pradze)

Ing. Roman Klíma, Mgr. Kateřina Kupečková (Královéhradecký kraj / województwo krakowehradeckie)

začala v únoru 2011 a končí v lednu 2014. Za Českou republiku je partnerem Ministerstvo zdravotnictví ČR prostřednictvím Státního zdravotního ústavu Praha (kontaktní osoba - MUDr. Hana Janatová, CSc.) a dále jsou do projektu zapojeny dva spolupracující subjekty – Královéhradecký kraj (jedná se o jediný český region, který je zapojen do tohoto projektu) a Krajská hygienická stanice Olomouckého kraje.

Významnou úlohu v projektu má i Polská republika, kde je polským partnerem v projektu Národní institut veřejného zdraví - Národní institut hygieny Varšava, spolupracujícími subjekty jsou dvě vojvodství (Opolské a Lubuské vojvodství). Účast polských zástupců v projektu je velmi aktivní.

Na straně Královéhradeckého kraje jsou do projektu zapojeni dva pracovníci (Ing. Roman Klíma – oddělení evropských grantů, Mgr. Kateřina Kupečková - oddělení sekretariátu hejtmana), kteří se účastní projektových aktivit v pracovní skupině „Regiony“. Hlavním

výstupem dosavadní činnosti zástupců Královéhradeckého kraje bylo vypracování obsáhlého dokumentu „Přehled strukturálních fondů ve zdravotnictví Královéhradeckého kraje“, který podrobně mapuje a analyzuje toky evropských dotací v současném programovém období do zdravotnických a sociálních zařízení v regionu a to zejména z pohledu zdravotních nerovností.

V rámci tohoto dokumentu byly popsány i dva projekty, realizované na území Královéhradeckého kraje a Dolnoslezského vojvodství v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013: v sekci „Operační programy Evropské územní spolupráce“ byl popsán projekt „Přeshraniční spolupráce zdravotnických záchraných služeb Královéhradeckého kraje a Jeleniej Góry“, v sekci „Případové studie“ byl popsán projekt „Probiotika: společný výzkum, vzdělávání a osvěta“. Uvedený dokument je doplněn bohatou fotodokumentací.

Zástupci Královéhradeckého kraje rovněž reagují i na aktuální úkoly a požadavky, např. připomínkovali nový nástroj připravovaný Evropskou komisí, kterým bude „Evropský fond pro pomoc nejchudším občanům“.

Doposud se uskutečnilo několik setkání partnerů projektu (Londýn, Brusel, Berlín), další akce budou následovat až do začátku roku 2014. Projekt je z mnoha stran velmi dobře hodnocen a začíná přinášet pozitivní výstupy a efekty.

Další informace k projektu / Informacje dotyczące projektu:

<http://www.health-inequalities.com>
(anglická jazyková mutace)

<http://zdravotnictvi.kr-kralovehradecky.cz>
(česká jazyková mutace)



NH Hotel Berlin, místo konání třetího regionálního setkání, zaměřeného na shrnutí informací a údajů, týkajících se využívání strukturálních fondů v zapojených regionech a zemích.
(Berlín - Německo, 13-14. listopadu 2012)

/ Spotkanie regionalne w Berlinie – miejsce spotkania: NH Hotel Berlin, miejsce trzeciego spotkania regionalnego, dotyczące podsumowania informacji i danych w zakresie wykorzystania funduszy strukturalnych przez uczestniczące państwa i regiony. (Berlín – Niemcy 13014 listopad 2012)

Międzynarodowy projekt „Equity Action in Healt”



Jednym z priorytetów Unii Europejskiej jest niwelowanie nierówności w dziedzinie zdrowia. Jest ważnym aby promować niezbędne postępowania na poziomie europejskim, krajowym, regionalnym i miejskim. Obszerny i znaczący projekt „Equity Action in Healt” w ramach działania Komisji Europejskiej i dziewiętnastu europejskich państw ma pomóc państwom uczestniczącym w wytworzeniu narzędzi, które umożliwią skuteczniejsze rozwiązywanie nierówności w obszarze zdrowia.

Głównym celem wspólnego przedsięwzięcia jest wypracowanie strategii, jak pomóc państwom członkowskim implementować obniżanie nierówności w obszarze zdrowia oraz wytworzyć mechanizmy, które pozwolą na obniżanie tych nierówności. Wśród celów szczegółowych jest określenie i wsparcie działań regionalnych i ponadnarodowych w walce przeciw nierównościom w obszarze zdrowia oraz w zakresie zwiększenia informacji o możliwościach wykorzystania źródeł finansowania z europejskich programów strukturalnych.

Projekt przyczyni się do zmniejszenia nierówności w dziedzinie zdrowia poprzez:

- podniesienie wiedzy o tej problematyce
- wsparcia uczestniczących państw, regionów i innych uczestników w rozwiązywaniu nierówności w dziedzinie wsparcia
- wymiana doświadczeń
- wytworzenie skutecznego zarządzania w rozwiązywaniu nierówności w obszarze zdrowia na poziomie europejskim

Projekt jest realizowany w ramach II Programu Zdrowia Publicznego (DG SANCO). Koordynatorem jest międzynarodowa organizacja HAPI, mająca pełnomocnictwo Ministerstwa Zdrowia Wielkiej Brytanii. Przedsięwzięcie rozpoczęło się w lutym 2011 roku, a zakończy się w styczniu 2014. Z czeskiej strony partnerem jest Ministerstwo Zdrowia Republiki Czeskiej (osoba do kontaktu jest MUDr. Hana Janatova, CSc.) oraz dwa podmioty – województwo kralovehradeckie (jest to jedyny region włączony w realizację tego projektu) oraz Zakład Higieny Województwa Ołomunieckiego.

Ważną rolę w projekcie ma także Polska – polskim partnerem w projekcie jest Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Narodowy Zakład Higieny w Warszawie wraz ze współpracującymi dwoma podmiotami, którymi są województwo lubuskie i opolskie. Udział polskich przedstawicieli w projekcie jest bardzo aktywny.



Účastníci druhého regionálního setkání, uskutečněného formou otevřeného workshopu. (Brusel - Belgie, 29.-30. března 2012)

/ Uczestnicy drugiego spotkania regionalnego, otwarty warsztat. (Bruksela – Belgia, 29-30 marca 2012)

Po stronie województwa kralovehradeckiego w projekcie są zaangażowani pracownicy: inż. Roman Klíma – wydział dotacji europejskich oraz mgr Katerina Kupeckova – bezpośredni sekretariat wojewody, którzy uczestniczą w zespole roboczym „Regiony”. Głównym działaniem przedstawicieli województwa kralovehradeckiego było wypracowanie dokumentu „Wykaz funduszy strukturalnych w zakresie zdrowia w województwie kralovehradeckim”, który szczegółowo przedstawia i analizuje przebieg funduszy europejskich w obecnym okresie programowym w zakresie zarządzania socjalnego i zdrowotnego w regionie w ujęciu nierówności zdrowotnych.

W ramach tego dokumentu zostały stworzone dwa projekty, które zrealizowano na terenie województwa kralovehradeckiego i dolnośląskiego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013: w sekcji „Program Operacyjny Europejskiej Współpracy Terytorialnej”,

w ramach którego był utworzony projekt „Przygraniczna współpraca służb ochrony zdrowia województwa kralovehradeckiego i Jeleniej Góry”, a w dziedzinie „Studium Przypadków” był utworzony projekt „Probiotyka: wspólne badania, edukacja i świadomość”. Przygotowany dokument został opatrzone bogatą dokumentacją zdjęciową.

Przedstawiciele województwa kralovehradeckiego również reagują na aktualne zadania, na przykład skomentowali nowy instrument Komisji Europejskiej, którym będzie „Europejski fundusz pomocy najbardziej niebezpiecznym obywatelom”.

Dotąd odbyło się wiele spotkań partnerów projektu (w Londynie, Brukseli, Berlinie), a kolejne działania będą realizowane aż do początku roku 2014. Projekt jest z wielu stron bardzo pozytywnie oceniany i zaczyna przynosić pozytywne wyniki i efekty.

Roman Klíma,
Královéhradecký kraj



Prezentace konkrétních příkladů úspěšného snižování zdravotních a sociálních nerovností u zahraničního partnera (region Keffalonia, Řecko).

/ Prezentacja konkretnych przykładów skutecznego wyrównywania zdrowotnych i socjalnych nierówności u zagranicznych partnerów (region Keffalonia, Grecja).

Dotek harmonie / Dotyk harmonii



Výtvarník / artista Robert Fűrbacher.



Trutnovský výtvarník Robert Fűrbacher vystudoval klasickou holandskou malbu na Volné umělecké akademii v Rotterdamu v Nizozemí. Výtvarné umění ho lákalo v celém svém spektru, a tak se z původních obrazů krajinek začal pomalu obracet ke grafice, impresionismu, pop artu... I přes rozmanitost těchto stylů byla v jeho díle vždy jasně rozpoznatelná linka jeho osobité tvorby.

V polovině devadesátých let se posunul až k abstraktnímu umění, které rozvíjí až do dnešních dnů. V jeho dílně vznikají ojedinelé obrazy, které v sobě nesou mystiku a magii. Prostorovost a hloubku vytváří skládáním mnoha transparentních různobarevných vrstev. Živosti a hry světél dosahuje výtvarník kombinovanou technikou, ve které střídá akrylové a olejové barvy a doplňuje je různými přírodními materiály. Ve vlnách barvy najdete kousky látek, mušličky, kamínky, brouky, střípky zlata... drobné upomínky míst a chvil, osobní vzpomínky. Obrazy se vás dotknou v nitru. Někdy pošle francouzský básník své dílo inspirované obrazem, které zahlédl na internetu, jindy návštěvníci výstav či interiérů s Robertovými díly dlouho v tichu stojí před obrazy a vnímají jejich atmosféru. Mluví o tom, že „z obrazů sálá příjemné teplo a harmonie.“ Přenesení pocitů harmonie je jedním z malířových hlavních cílů. „Abstraktní umění se nedá pochopit rozumem. Je to čistě citová záležitost. Přenáším své pocity na plátno a dávám jim tvar a barvu ...“

Do roku 2008 Robert Fűrbacher žil, tvořil a vystavoval svá umělecká díla převážně v Nizozemí, kde se zúčastnil více jak šede-

sáti výstav. V roce 2008 se vrátil zpět do Čech, kde pokračuje ve své umělecké tvorbě a výstavách. Jeho technika je prohloubená zkušeností a pokorou k dílu a výsledkem je mnoho nových krásných obrazů a účast na více jak dvaceti výstavách po celé České republice (z toho dvakrát samostatná výstava v Muzeu Podkrkonoší v Trutnově). V roce 2009 se s jeho obrazy seznámili také v Polsku, na výstavě v Domě kultury ve Świdnicy. I tady návštěvníky oslovila oduševnělost a hloubka malířových obrazů. Tento ohlas umělce inspiruje k tomu vystavit svá díla i v dalších polských galeriích.

Kde se s obrazy aktuálně setkáte?

Umělcovu tvorbu máte možnost i vy již brzy shlédnout při nastávající samostatné výstavě v prestižní **Galerii Vyšehrad v Praze od 16. dubna do 5. května 2013.** Můžete se také domluvit s autorem osobně a navštívit jeho ateliér v Trutnově poblíž Krakonošova náměstí. Na webových stránkách najdete i další galerijní a výstavní místa, kde tyto obrazy potkáte, představu si můžete udělat také v internacích internetových galeriích.



Sulawesi



Trutnovský umělec Robert Fűrbacher studoval klasickou holandskou malbu na Akademii

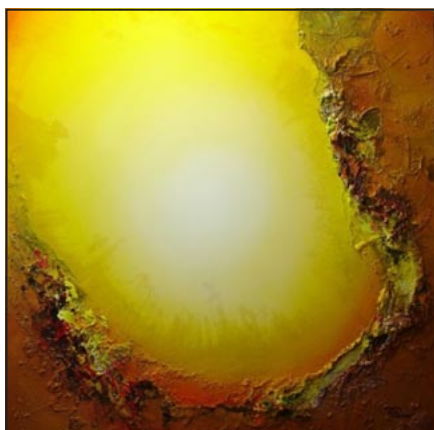
Artystycznej w Rotterdamie w Holandii. Sztuki plastyczne kusiły go w swym całym spektrum i tak z pierwszych namalowanych krajobrazów, zaczął pomalu zwracać się w stronę grafiki, impresjonizmu, pop artu... Pomimo różnorodności stylów, w jego działach zawsze jest wyraźnie rozpoznawalny osobisty styl artysty.

W połowie lat dziewięćdziesiątych poświęcił się sztuce abstrakcyjnej, którą rozwija aż do dzisiaj. W jego pracowni powstają wyjątkowe obrazy, które niosą w sobie mistycyzm i magię.

Przestrzeń i głębię osiąga poprzez nakładanie wielu transparentnych różnobarwnych warstw. Grę światła otrzymuje artysta stosując kombinowaną technikę, w której przeplatają się farby akrylowe z olejnymi, a całość dopełniają naturalne materiały. W kłębach farby znajdziecie kawałki materiału, muszle, kamyczki, okruchy złota... Obrazy poruszają Was do głębi. Niekiedy francuski poeta wysłał mu swoje dzieło inspirowane obrazem, które ujrzał w internecie, czasami odwiedzający wystawę długo stoją w milczeniu przed obrazem, a potem mówi o tym, że „z obrazu emanuje ciepło i harmonia.“ Przeniesienie uczucia harmonii jest jednym z głównych celów w malarstwie. „Sztuka abstrakcyjna nie da się racjonalnie wytłumaczyć. Jest to czysto emocjonalna sprawa. Przenoszę swe uczucia na płótno nadając im kształt i barwę...”

Do roku 2008 Robert Fűrbacher żył, tworzył i wystawiał swoje prace przeważnie w Holandii, miał tam ponad sześćdziesiąt wystaw. W roku 2008 wrócił do Czech, gdzie obecnie tworzy prace i je wystawia. Jego warsztat nieustannie wzbogaca się o nowe doświadczenia, do których artysta podchodzi z pokorą. Nowe obrazy Roberta można było zobaczyć na ponad dwudziestu

wystawach w całej Republice Czeskiej (dwadzieścia razy były wystawiane w Muzeum Podkrkonošy w Trutnowie). W roku 2009 jego obrazy można było zobaczyć również w Polsce, na wystawie w Domu Kultury w Świdnicy. Odwiedzających wernisaż oczarowała głębia i duchowość obrazów.



Zlatá pláž / Golden Beach

Taki odzew inspiruje artystów do kolejnych wystaw w innych regionach Polski.

Gdzie obecnie można zobaczyć obrazy Roberta?

Dzieła artysty będziecie mogli i wy niedługo zobaczyć w prestiżowej **Galerii Wyszehradzkiej w Pradze w dniach 16 kwietnia – 5 maja 2013 roku**. Możecie również umówić się z autorem także w jego atelier w Trutnowie. Na stronach internetowych znajdziecie także kolejne miejsca wystaw, gdzie spotkanie prace Roberta, jak również w międzynarodowych galeriach internetowych.

Na jeho osobních internetových stránkách získáte všechny další informace ohledně výstav a náhled na jeho obsáhlou tvorbu. / Na jeho własnych stronach internetowych uzyskacie informacje dotyczące wystaw oraz wgląd do jego obszernej twórczości.

www.artillusion.info
tel: 722 773 516

Štěpán Rieger



Vnitřní cesta / Drogi wewnętrznej

Internetový marketing otevírá dveře



Dnes již asi nikdo nepochybuje o tom, že internet přinesl do našeho života zcela zásadní změny. Jaký přínos však může mít v rámci česko-polských obchodních aktivit jsme se zeptali uznávaného odborníka na internetový marketing pana Janoucha.

• V dnešní době má své webové stránky snad již každá firma. Jak by měly takové stránky vypadat, aby podpořily česko-polské podnikatelské aktivity?

Odpověď na tuto otázku není jednoduchá. Níže se pokusím nastínit alespoň několik zásadních bodů. Především by webové stránky měly být dvojjazyčné, tedy v češtině i polštině. Teď si možná každý řekne, že je to samozřejmost, ale má to svá úskalí. Vzhledem k tomu, jak pracují vyhledávače, lze velmi silně doporučit, aby české stránky byly na české doméně (.cz) a polské na polské doméně (.pl), což si firmy většinou neuvědomují. Méně vhodným řešením je dávat jazykové mutace do subadresářů (např. /cz, /pl). Je to proto, že vyhledávače automaticky předpokládají, že stránky na národní doméně jsou určeny pro jazyk dané země (i když existují i výjimky). Takže například pokud je položen dotaz na polské straně v polštině, bude vyhledávač hledat přednostně polský text na .pl doméně, nikoliv na doméně .cz a obráceně.

• Na co dalšího se nemá zapomínat?

Jedná se o celý komplex opatření. Stránky by měly být tzv. použitelné (doplňl bych více parametrů a pak je dále rozvedl). Pod tímto pojmem se skrývá to, že na webových stránkách má být jednoduchá a srozumitelná navigace, čtenářsky atraktivní a smysluplný text, správně rozložené a umístěné prvky (nadpisy, odrážky, odkazy, obrázky apod.) a celkově dodržena celá řada dalších opatření. Webové stránky by také měly být přístupné. Přístupnost je definována v zákonech a vyhláškách a v zásadě se jedná o to, umožnit práci s webem i hendikepovaným spoluobčanům. Nesmíme však zapomínat ani na prvky důvěry (certifikáty, zmínky o historii firmy), zajímavosti, aktuality nebo kontakty. A samozřejmě grafika stránek má být nevtíravá a vystihovat účel.

• Co ještě kromě webových stránek by měli podnikatelé udělat, když chtějí získat zákazníky na druhé straně hranice?

Měli by se věnovat souboru aktivit, který nazýváme marketingová komunikace a zahrnujeme sem reklamu, podporu prodeje, public relations a přímý marketing. Pro začátek však úplně postačí, když si nechají vytvořit a spustit PPC kampaně v Google Adwords.



Ing. Viktor Janouch, Ph.D. konzultant a lektor, autor dvou knižních bestsellerů z oblasti internetového marketingu.

/ Konzultant i nauczyciel, autor dwóch książek bestsellerów z dziedziny marketingu internetowego • www.janouchnet.com

• Můžete přiblížit o co jde? A zvládnou to podnikatelé sami?

PPC je zkratka pro Pay-Per-Click, tedy zaplat za proklik. To je podstata. Platí se nikoliv za zobrazení reklamy, ale teprve v okamžiku, kdy na tuto reklamu někdo zareaguje, tzn. klikne na ni. Tím se výrazně šetří náklady a reklamní kampaně jsou pod neustálou kontrolou a tudíž velmi efektivní. Kampaně zároveň mohou být přesně zacíleny, například i podle regionů, takže podnikatelé z Polska mohou oslovit zákazníky třeba na Náchodsku a naopak české firmy zákazníky ve Walbrzychu a okolí.

Na druhou část otázky odpovím jednoduše – podle vlastních zkušeností firmám nedoporučuji se do toho pouštět samostatně. Nastavení PPC kampaně se může zdát jednoduché. Ostatně tak to prezentuje i Google. Opak je ale pravdou. Jde o mnoho věcí, které musí mít člověk na paměti, jak při nastavování kampaní, tak při jejich průběhu. Bez rozsáhlých zkušeností je výsledek velmi slabý. Sice to nikoho nezruinuje, ale taky nic nepřinese.

• Jak vidíte další rozvoj podnikání na internetu? Jakým směrem se bude vše vyvíjet?

Podle mého názoru se význam internetu ještě zvýší, i když si asi dnes řada lidí myslí, že to již není možné. Ještě více se prohloubí kolektivní vědomí a spolupráce. Lidé si již dnes přes internet sdělují své názory, zkušenosti a tipy na hodnocení produktů a služeb, a to se v blízké budoucnosti ještě výrazně prohloubí. Dále se určitě budou stále více a více používat mobilní zařízení, podle mě hlavně mobilní telefony. I když, kdo ví, jestli jim můžeme dnes stále ještě tak říkat vzhledem k množstvím funkcí, které nabízejí.

Marketing internetowy otwiera drzwi



Dzisiaj już nikt nie ma wątpliwości o tym, że internet wniósł do naszego życia zasadnicze zmiany. Jaki jest z tego pożytek w czesko-polskich relacjach gospodarczych zapytaliśmy znanego specjalistę z zakresu marketingu internetowego pana Janoucha.

• W dzisiejszych czasach strony internetowe posiada już każda firma. Jaki kształt miałyby mieć takie strony, aby wspomóc czesko-polską przedsiębiorczość?

Odpowiedź na to pytanie nie jest prosta. Poniżej postaram się zaprezentować przynajmniej kilka podstawowych założeń. Przede wszystkim strony internetowe powinny być dwujęzyczne, to znaczy po czesku i po polsku. Pewnie każdy rzeknie, że jest to oczywiste, ale jest tu ukryty pewien szkopuł. Ze względu na tak zwane wyszukiwarki, jest bardzo ważne, aby czeskie strony internetowe posiadały czeską domenę (.cz), a polskie strony polską domenę (.pl), czego niestety wiele firm nie robi. Drugoplanowym rozwiązaniem jest dawać językowe wersje stron do subadresów (/cz /pl). Jest to po to, że wyszukiwarki automatycznie zakładają, że strony internetowe z narodową domeną są w języku danego kraju (ale występują też wyjątki). Tak na przykład, jeżeli pojawi się zapytanie w języku polskim na polskiej stronie, wyszukiwarka będzie wyszukiwać przede wszystkim polski tekst na domenach (.pl), a nie na domenach (.cz) i na odwrót.

• O czym innym nie należy zapominać?
Występuje tutaj cały zbiór zasad dla osiągnię-

cia celu. Strony powinny być funkcjonalne. Pod tym pojęciem rozumiemy, że na stronach miałyby być jednolita i zrozumiała nawigacja, ciekawa prezentacja tekstu dla czytelników, właściwie rozmieszczone poszczególne elementy (nagłówki, odsyłacze, obrazy, itp.), jak również przestrzeganie wielu innych zasad. Strony internetowe muszą być również ogólnodostępne. Dostępność jest zdefiniowana w ustawach i przepisach i w zasadzie chodzi o to, aby umożliwić pracę w internecie także niepełnosprawnym obywatelom. Nie zapominajmy również o elementach świadczących o wiarygodności firmy (certyfikaty, wzmianki o historii firmy), ciekawostki, aktualności, czy też kontakty. No i oczywiście grafika na stronie powinna być odpowiednia i odzwierciedlać zamierzony cel.

• Co jeszcze oprócz stron internetowych przedsiębiorcy mogliby zrobić, jeżeli chcą zyskać klientów po drugiej stronie granicy?

Powinni wprowadzić cały zespół działań, który nazywamy komunikacją marketingową i powiązany jest z samą reklamą, wsparciem sprzedaży, public relation, marketingiem bezpośrednim. Na początek, to w zupełności wystarczy, jeżeli zaniechają utworzenia i uruchomienia kampanii PPC w Google Awords.

• Proszę przybliżyć o co chodzi? Czy przedsiębiorcy mogą to zrealizować sami?

PPC jest to skrót od Pay-Per-Click, czyli płacić przez kliknięcie. To jest istota. Płaci się bynajmniej nie za zobrazowanie reklamy, ale gdy ktoś na tę reklamę zareaguje, tzn. kliknie na nią. To znacznie obniża koszty, a kampanie

nie reklamowe są pod stałą kontrolą i to jest bardzo efektywne. Kampanie mogą również być dokładnie ukierunkowane, na przykład według regionu, także firmy z Polski mogą zainteresować potencjalnych klientów z Natchodu i na odwrót czeskie firmy mogą zainteresować klientów z Wałbrzycha i okolic. Na drugą część pytania odpowiem wprost – według własnych doświadczeń, firmom nie polecam samodzielną realizację. Konfigurowanie kampanii PPC może wydawać się proste. Nawet tak to prezentuje Google. Prawda jest jednak inna. Chodzi o to, że osoba konfigurująca kampanię musi pamiętać o bardzo wielu sprawach, także podczas jej trwania. Bez dużego doświadczenia, wynik jest bardzo słaby. Wprawdzie, nikogo to nie zrukuje, ale także nic nie przyniesie.

• Jak widzicie dalszy rozwój przedsiębiorczości w internecie? W jakim kierunku będzie się rozwijać?

Według mnie znaczenie internetu, jako narzędzia, jeszcze wzrośnie, nawet jeżeli dzisiaj wiele osób twierdzi, że już nic więcej nie można osiągnąć. Jeszcze bardziej pogłębi się kolektywna świadomość i współpraca. Ludzie już dzisiaj w internecie wyrażają swoje opinie, prezentują doświadczenia, zamieszczają propozycje oceny produktów i usług, a to właśnie w najbliższej przyszłości zostanie pogłębione. Następnie, z pewnością coraz więcej i więcej będą używać mobilnych urządzeń, według mnie przede wszystkim będą to telefony komórkowe. Chociaż kto wie, czy możemy dzisiaj jeszcze tak mówić, patrząc na mnogość funkcji jakie im właśnie oferujemy.

Tomáš Macnar

Za sousedy zvesela ... / Weseli sąsiedzi ...



Pětičlenná kapela Moonlight Express – dříve Holland Express, působí již od devadesátých let. Pouze se změnily možnosti koncertování a obsazení kapely, které je dnes ve složení: Hanka Baboráková zpěv, Míra Dewatt bubny a zpěv, Oida Vetešník basovka a zpěv, Boja Doležálek klávesy a zpěv a Vítá Beneš kytara.

„Hrajeme hlavně z důvodu, že nás to velice těší, baví, naplňuje a užíváme si společně radosti a zábavy“
www.moonlightexpress.cz.

Několikrát jsme se zúčastnili Trutnovského hudebního léta. Můžete nás vidět a slyšet hrát pravidelně v Mates - klubu ve zdravé výživě, v létě na Dolcích, u Machače, u ski-liftu v Petřkovicích, na Zámku Horní



Zkouška kapely / Próby zespołu MOONLIGHT EXPRESS.

Libchava, v Sokolovně, u Kousala, v Irském pubu...Na podzim 2012 jsme si zahráli na Wébrovce a v lednu 2013 jsme měli poprvé tu čest zahrát našim veselým polským sousedům v malebné vesničce Pasterka, což bychom si moc rádi zopakovali. Zají-



Vystoupení kapely / Koncert zespołu MOONLIGHT EXPRESS.

mají nás také podobně zaměřené festivaly v Polské republice, polští posluchači nám jsou velmi blízcí srovnatelným smyslem pro hudební žánry. Náš repertoár je rozmanitý: blues, rock and roll, 50/60/70 léta, vše převážně v anglickém jazyce, ale i pár hezkých-českých.



Pięcioosobowa kapela Moonlight Express – dawniej Holland Express, działa od lat dziewięćdziesiątych.

Jedynie co się zmieniło to możliwości koncertowania oraz skład kapeli, która dzisiaj występuje w składzie: Hanka Baborakova śpiew, Mira Dewatt bębny i śpiew, Olda Vetešník bas i śpiew, Boja Doležálek klawisze i śpiew i Vita Beneš gitara.

„Gramy głównie z tego powodu, że nas to bardzo cieszy, bawi, napędza i możemy wspólnie się bawić i cieszyć“

www.moonlightexpress.cz

Kilka razy byliśmy uczestnikami Trutnowskiego Lata Muzycznego. Możecie nas zobaczyć i usłyszeć jak gramy w Matēs – klubie zdrowego odżywiania, w lecie w Dolcich, w Machače, w ski-lift w Petrikovicích, na Zamku Horni Libchava, w Sokolovně, u Kousala, w Islandzkim pubie. Jesienią 2012 roku zagraliśmy na Werbovce, a w styczniu 2013 pierwszy raz zagraliśmy u naszych polskich sąsiadów w malowniczej wsi Pasterka, co z chęcią byśmy jeszcze powtórzyli. Interesują nas także inne podobne festiwale w Polsce. Polscy słuchacze są nam bardzo bliscy, ponieważ mamy podobne ukierunkowanie na specyficzny gatunek muzyki. Nasz repertuar jest rozmaity: blues, rock and roll, lata 50/60/70, większość przede wszystkim w języku angielskim, ale jest też kilka pięknych utworów w języku czeskim.

Štěpán Rieger

O rozvoji firmy a spolupráci s Polskem / Rozwój firmy i współpraca z Polską



Tiskárna LT byla založena roku 1992 v Trutnově paní Ludškou Tomešovou. Jejím hlavním cílem bylo poskytovat v regionu tiskařské služby, zejména jednoduchého provedení, malonákladové a černobílé produkce.

Postupem času se ukázalo, že provoz je v rámci konkurenceschopnosti nutné neustále rozšiřovat a nabízené služby přestaly také do oblasti barvotisku, složitějšího charakteru a vyššího nákladu. Tiskárna LT rozšířila oblast působení, nejen do regionální oblasti, ale i mimo Českou republiku. Za největší odběratele z ciziny lze v současné době považovat polské zákazníky. *„Spolupráce s nimi je velmi profesionální a vážím si jejich nápaditosti a smyslu pro detail“.*

V začátcích byl nosným druhem výroby knihtisk, minimální podíl na tvorbě zakázek měl ofsetový tisk. To se během několika let změnilo a v současné době poskytuje hlavní zázemí pro tvorbu právě ofsetový tisk. Knihitisk už je pouze jakýmsi doplňkem, především pro malonákladové zakázky, např. svatební oznámení a novoroční přání. Veškeré podklady pro tisk jsou zpracovávány interně v grafickém studiu, které poskytuje veškeré zázemí pro profesionální tvorbu. V rámci komplexnosti služeb zde provádějí také laminaci, falcování, perforaci a číslování dokumentů.

Přes výše uvedené služby, které jsou hlavní

oblastí výroby, dále firma nabízí služby doplňkového rázu, jejichž počet se rok od roku zvyšuje. Jednou z nich je potisk reklamních, ale i dalších, např. průmyslových – předmětů pomocí technologie tamponového tisku nebo sitotisku. Dále byl rozšířen nabízený sortiment o potisk textilních etiket, tisk čárových kódů, potisk bezpečnostních etiket, výrobu plastových identifikačních karet, reklamních cedulí, puzzlů a výšivek na textilie. Poslední dobou si své místo na trhu nekompromisně prosazuje digitální tisk, kterým zde samozřejmě také disponují.

Za dobu svého působení si Tiskárna LT vybudovala pevné místo na regionálním trhu - www.tiskarnalt.cz. Neustále rozšiřuje nabízené služby, ochotně sdělí nabízené novinky a těší se na další spolupráci s českými i polskými zákazníky, bez kterých by rozvoj společnosti neměl smysl.



Drukarnia LT została założona w 1992 roku w Trutnowie przez panią Ludšką Tomešową. Głównym celem drukarni było świadczenie usług w zakresie druku w regionie, przede wszystkim jednostkowe zlecenia, małonakładowe oraz monochromatyczne druki.

drukarni było świadczenie usług w zakresie druku w regionie, przede wszystkim jednostkowe zlecenia, małonakładowe oraz monochromatyczne druki.

Wraz z upływem czasu okazało się, że usługi w ramach konkurencyjności należy stale rozszerzać, tak więc wśród oferowanych usług pojawił się druk kolorowy, specyficzne zamówienia oraz wysokonakładowe zlecenia. Drukarnia LT rozszerzyła obszar działa-



Ludka Tomešová, členka KHK KHK oceněná živnostníkem roku 2006.

/ Firma jest członkiem Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego, uznana za rzemieślnika roku 2006.

nia, nie tylko na cały region, ale także na cały kraj. Największymi klientami zagranicznymi są obecnie Polacy. *„Współpraca z Polakami jest na bardzo profesjonalnym poziomie, cenimy ich pomysły i zmysł do detali“.*

Na początku głównym rodzajem był druk książkowy, w minimalnej części pojawiały się zlecenia na druk offsetowy. Ten stan zmienił się w ciągu kilkunastu lat i obecnie przeważają zlecenia na produkcję z użyciem druku offsetowego. Druk typowo książkowy jest na dzień dzisiejszy tylko niewielkim uzupełnieniem, przede wszystkim przy zleceniach małonakładowych, na przykład są to zaproszenia na ślub, kartki z życzeniami świątecznymi.

Wszystkie materiały służące do przygotowania projektu do druku są przygotowywane w naszym studiu graficznym, które posiada pełne zaplecze do tworzenia profesjonalnych projektów. W ramach kompleksowych usług prowadzimy również laminowanie, składanie papieru (falcowanie), perforacja i numerowania dokumentów.

Pomimo wyżej wymienionych usług, które są głównym obszarem produkcji, firma oferuje również usługi mające charakter

uzupełniający, a ich ilość z roku na rok stale zwiększa się. Jedną z nich jest druk materiałów reklamowych i na przykład przemysłowych – różnych przedmiotów – wykorzystując technologię druku tamponowego lub sitodruku. Następnie rozszerzono ofertę o druk na metce, druk kodów kreskowych, druk etykiet bezpieczeństwa, produkcja plastikowych kart identyfikacyjnych, druk cedułek reklamowych, puzzli oraz druk na tekstyliach. W ostatnim czasie niekwestionowane miejsce na rynku usług poligraficznych

zajmuje druk cyfrowy, którym również dysponujemy.

Przez wszystkie lata swojej działalności Drukarnia LT zapewniła sobie miejsce na regionalnym rynku – www.tiskarnalt.cz. Ciągłe rozszerza ofertę swoich usług, z chęcią przyjmuje oferowane nowinki oraz stawia na dalszą współpracę z czeskimi i polskimi klientami, bez których rozwój spółki nie nastąpiłby.

Ludka Tomešová

Uwolnienie potencjału przedsiębiorczości Europy w celu przywrócenia wzrostu / Uvolnění podnikatelského potenciálu Evropy s cílem vrátit jeho rozvoj



Wiceprzewodniczący Komisji Europejskiej, Komisarz ds. Przemysłu i Przedsiębiorczości, Antonio Tajani, przedstawił plan działania na rzecz wsparcia dla przedsiębiorców oraz zrewolucjonizowania kultury przedsiębiorczości w Europie.

W planie podkreślono kluczową rolę kształcenia i szkolenia w wychowaniu nowego pokolenia przedsiębiorców oraz przewidziano szczególne środki mające na celu pomoc dla nowych przedsiębiorców wywodzących się spośród młodych ludzi, kobiet, migrantów, osób starszych i bezrobotnych. Plan obejmuje sześć kluczowych dziedzin, w których konieczne jest podjęcie działań mających na celu tworzenie warunków umożliwiających przedsiębiorcom rozwój i odnoszenie sukcesów:

- **dostęp do finansowania** – umocnienia istniejących instrumentów finansowych oraz stworzenie europejskiego rynku mikrofinansowania i uproszczenie struktur podatkowych
- **wsparcie na kluczowych etapach cyklu życia przedsiębiorstwa**: w postaci takich działań jak szkolenia z zakresu zarządzania, coaching w dziedzinie badań naukowych i rozwoju oraz tworzenie sieci z udziałem innych przedsiębiorców oraz potencjalnych dostawców i klientów;
- **uwolnienie nowych możliwości prowadzenia działalności gospodarczej w epoce cyfrowej** jako wsparcie dla internetowych przedsiębiorstw rozpoczynających działalność
- **łatwiejsze przeniesienie własności przedsiębiorstw** poprzez rozszerzenie rynków dla przedsiębiorstw i usunięcie barier w transgranicznym przenoszeniu działalności gospodarczej;
- **druga szansa dla uczciwych przedsiębiorców po ogłoszeniu upadłości** w formie przeniesienia nacisku z likwidacji

na wspieranie przedsiębiorstw w przezwyciężaniu trudnej sytuacji finansowej;

- **uproszczenie procedur administracyjnych** poprzez ograniczanie obciążeń regulacyjnych.

Komisja będzie teraz ściśle współpracować z państwami członkowskimi, organizacjami przedsiębiorców i innymi zainteresowanymi stronami w celu wdrożenia planu działania, którego realizacja ma docelowo wyprowadzić Europę z kryzysu, w tym harmonogramu zawierającego konkretne cele i terminy osiągnięcia wymiernych rezultatów.



Místopředseda Evropské komise, Komisař pro průmysl a podnikání, Antonio Tajani, představil akční plán na podporu podnikatelů a revoluci kultury podnikání v Evropě.

V těchto plánech se především zdůrazňovala klíčová úloha ve vzdělávání a školení ve výchově nové generace podnikatelů a zároveň přijaty konkrétní prostředky, které mají za úkol pomoci novým podnikatelům, kteří se objeví mezi mladými lidmi, ženami, migranty, staršími osobami a nezaměstnanými. Plán zahrnuje šest klíčových oblastí, ve kterých je nezbytné vytvořit činnosti, které mají za úkol připravit podmínky, umožňující podnikatelům rozvoj a získávání svých úspěchů:

- **přístup k financování** – posílení stávajících finančních nástrojů a vytvoření evropského trhu mikrofinancování a zjednodušení daňové struktury
- **podpora v klíčových fázích životního etapu daných předsevzetí**: v podobě činností jako jsou např. školení v oblasti řízení, coaching v oblasti vědeckých výzkumů a rozvoje, jako také tvorba sítě, do které se zařadí další podnikatelé, či potenciální dodavatelé a klienti;

- **uvolnění nových možností vykonávání podnikatelské činnosti v době digitalizace** jakou je podpora internetových firem, které teprve svoji činnost rozjíždějí
- **snadnější přenesení vlastností podniků** tím, že dojde k rozšíření dalších trhů pro podnikatele a budou odstraněny bariéry v přeshraničním přenosu podnikatelských aktivit;
- **druhá šance pro poctivé podnikatele po vyhlášení úpadku** v podobě přenosu nátlaku z likvidace na podporu podnikání při překonání těžké finanční situace;
- **zjednodušení administrativních postupů** tím, že dojde k omezení regulační zátěže.

Komise bude úzce spolupracovat s členskými státy, organizacemi podnikatelů a dalšími zainteresovanými stranami za účelem zavádění akčního plánu, jehož realizace má cílově vyvést Evropu z krize, jako také vytvořit nový harmonogram, který bude obsahovat konkrétní cíle a termíny pro docílení změřitelných výsledků.

Więcej informacji / Více informací:

Press Releases RAPID:
<http://europa.eu/rapid>

Zpráva č. IP/13/12 ze dne 09/01/2013 je přístupná v polském a českém jazyce

Kontakt:

Enterprise Europe Network
Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój
tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451
e-mail: eic@darr.pl





SILESIA CUP 2013 zmagania polskich i czeskich futbolistów / Úsilí polských a českých fotbalistů

Piłkarskie wakacje – wymarzony tydzień sportowych zmagani młodych piłkarzy w malowniczej Świdnicy / Fotbalové prázdniny – vysněný týden sportovních utkání mladých fotbalistů v překrásné Swidnici



Już po raz ósmy ruszy Silesian Cup – międzynarodowy turniej piłki nożnej. Rozgrywany na nowoczesnych obiektach Świdnickiego Ośrodka Sportu i Rekreacji obejmujący 3 boiska trawiaste, boisko z nawierzchnią sztuczną, boisko plażowej piłki siatkowej, szatnie, korty tenisowe, cztery odkryte baseny, kryte lodowisko. Usytuowany jest on nieopodal centrum Świdnicy. Uczestnicy turnieju mogą bezpłatnie korzystać z basenów.

Całość stanowi niezwykle festiwal piłkarski, a gościnność i profesjonalizm gospodarzy sprawia, że ten wakacyjny czas upływa w przyjaznej atmosferze w duchu zdrowej sportowej rywalizacji.

UKS Gryf Świdnica jako organizator Międzynarodowych Turniej SILESIA CUP wpisuje się w działania prowadzące do intensyfikacji i wzbogacania kontaktów regionalnych pomiędzy firmami i instytucjami Dolnego Śląska z analogicznymi podmiotami zza naszej południowej granicy.

Wiele czeskich klubów sportowych traktuje przyjazd do Świdnicy zawodników wraz z rodzicami jako stały element swoich kalendarzy zajęć. Nazwy Hradec Králové, Náchod, Lázně Bělohrad, Most stają się rozpoznawalne wśród dolnośląskiej młodzieży i nie tylko. Dlatego chcielibyśmy rozszerzyć naszą ofertę i zaprosić również inne drużyny z Czech.



Co roku zespoły z Czech plasują się na podium wygrywając wspaniałe nagrody dla drużyn jak i nagrody indywidualne dla najlepszych zawodników, strzelców i bramkarzy.



Již po osmé se uskuteční Silesian Cup – mezinárodní fotbalový turnaj. Rozehrávaný v moderních objektech

Świdnického střediska sportu a rekreace (ŠOSiR), který zahrnuje tři travnatá hřiště, hřiště s umělým povrchem, hřiště pro plážový volejbal, šatny, tenisové kurty, čtyři otevřené bazény, krytou ledovou plochu. Nachází se nedaleko od centra Swidnice. Účastníci turnaje smí bezplatně využívat bazény.

Celkový dojem nezvyklého fotbalového festivalu, pohostinnost a profesionalita hostitelů způsobuje, že tento prázdninový čas utéká v příjemné atmosféře a v duchu zdravé sportovní rivality.

UKS Gryf Świdnica jako pořadatel Mezinárodního turnaje SILESIA CUP se zapisuje do činností, které vedou k zintenzivnění aktivit a k obohacení regionálních kontaktů mezi firmami a institucemi Dolního Slezska s podobnými subjekty mimo naši jižní hranici.

Mnoho českých sportovních klubů považuje příjezd do Swidnice hráčů společně s rodiči, jako stálou součást svých kalendářních událostí. Názvy jako Hradec Králové, Náchod, Lázně Bělohrad, Most se stávají rozeznatelné mezi dolnoslezskou mládeží, a to nejen mezi ní. Proto bychom chtěli rozšířit naši nabídku a pozvat také další fotbalové týmy z Čech.

Každý rok se fotbalové týmy z Čech vysplhají na pódium a vyhrávají skvělé ceny pro své oddíly i pro nejlepší hráče, střelce a brankáře.

UKS GRYF Świdnica

Turniej organizowany jest dla roczników / Turnaj je uspořádán pro ročníky:

1999/2000 - U14, 2001/2002 - U12, 2003 i młodszy - U10

Organizatorzy / Pořadatelé: KS Gryf Świdnica, UM Świdnica, Powiat Świdnicki, PZPN, ŠOSiR

Oto zwycięzcy w poszczególnych kategoriach / Zde jsou vítězové jednotlivých kategorií:

U14 - GKS BEŁCHATÓW

U12 - FK Chlumec

U10 - FAKIEL WORONEŽ



Wszystkich zainteresowanych odsyłamy na stronę / Všechny zájemce odkazujeme na níže uvedené stránky: www.silesiancup.pl lub/nebo

<http://translate.google.com/translate?sl=pl&tl=cs&u=www.silesiancup.pl>

oraz prosimy o kontakt / a zároveň žádáme o kontakt e-mail:

gryf@gryf.swidnica.com.pl



Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa świętowała 20-lecie



Pod hasłem „Samorząd gospodarczy – społeczeństwo obywatelskie” zorganizowano 8 lutego uroczystą galę z okazji jubileuszu 20-lecia Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy, która od lat jest jednym z ważnych ośrodków przygranicznej polsko-czeskiej współpracy gospodarczej i nie tylko.

– *Pamiętam, jak powstawała Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa* – mówił obecny na uroczystości Aleksander Marek Skorupa, wojewoda dolnośląski, który w imieniu prezydenta RP wręczał odznaczenia. – *Gratuluję wam, że tak aktywnie działacie przez całe dwadzieścia lat, bo wiele podobnych organizacji straciło ten impet.*

Cała jubileuszowa gala odbywała się pod hasłem „Samorząd gospodarczy – społeczeństwo obywatelskie”. Sporo więc mówiono na ten temat. – *My jako przedsiębiorcy zatrudniamy ludzi i to jest nasza społeczna odpowiedzialność biznesu, bo musimy dbać o te ich miejsca pracy* – mówił Edward Szywała, inicjator i wieloletni prezydent SIPH. – *My tę odpowiedzialność czujemy. Ale chciałbym, aby doszło do sytuacji, kiedy my jako samorząd gospodarczy będziemy mieli większy wpływ na rozwój gospodarczy.*

Właśnie o wpływie samorządu gospodarczego na rozwój gospodarczy oraz budowę społeczeństwa obywatelskiego dyskutowano podczas debaty, którą poprowadził Jacek Pochłopiń, zastępca redaktora naczelnego miesięcznika „Forbes”. Jego rozmówcami byli: Andrzej Arendarski, prezes Krajowej Izby Gospodarczej, senator Stanisław Jurcewicz, Paweł Dobrowolski, pre-



Najwyższe odznaczenia państwowe – Krzyże Kawalerskie Orderu Odrodzenia Polski – otrzymali prezydent Świdnicy Wojciech Murdzek (zdjęcie z lewej) i prezes SPIKŚ, inicjator powstania Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej Edward Szywała.

/ Nejvyšší státní vyznamenání – Rytířské kříže Řádu obrození Polska – získal prezident Świdnice Wojciech Murdzek (foto zleva) a předseda SPIKŚ, iniciátor vzniku Sudetské promyslovno-obchodní komory pan Edward Szywała.

zes Forum Obywatelskiego Rozwoju, poseł Adam Szejnfeld, przewodniczący sejmowej komisji ds. deregulacji, Rafał Jurkowlanec, marszałek województwa dolnośląskiego, i Wojciech Murdzek, prezydent Świdnicy (o debacie piszemy w osobnym artykule).

Podczas jubileuszowej gali Krzyżami Kawalerskimi Orderu Odrodzenia Polski nadanymi przez prezydenta RP Bronisława Komorowskiego zostali odznaczeni Edward Szywała oraz Wojciech Murdzek, prezydent Świdnicy. – *Nie jest przypadkiem, że najwyższe odznaczenia państwowe otrzymał prezydent Świdnicy, czyli przedstawiciel*

władzy samorządowej, i Edward Szywała, przedstawiciel biznesu – zwrócił uwagę Jan Lityński, doradca prezydenta ds. kontaktów partiami i środowiskami politycznymi jako puentę swojego wystąpienia, w którym mówił o społecznej odpowiedzialności biznesu, ale też wadze współpracy między biznesem a samorządem.

Odznaczeń było jednak więcej. Złotym Krzyżem Zasługi odznaczono Andrzeja Lepaka-Przybyłowicza, przedsiębiorcę, w czasach zakładania Izby – przewodniczącego Rady Miejskiej w Świdnicy, a Brązowymi Krzyżami Zasługi – Jolantę Drozdowską, członkinię Rady SIPH, oraz Mariusza Hozzowskiego i Pawła Ułaszewskiego – obecnych wiceprezydentów Izby.

Jubileusz 20-lecia SIPH był też okazją do wręczenia statuetek i tytułów Honorowych Członków Izby. Był to rodzaj podziękowań za wieloletnią współpracę. Otrzymali je: Stowarzyszenie Przedsiębiorców i Kupców Świdnickich, Urząd Miejski w Świdnicy, Starostwo Powiatowe w Świdnicy, Dolnośląska Loża Business Centre Club, Dolnośląska Izba Rzemieślnicza, Urząd Gminy Świdnica, Bank Polskiej Spółdzielczości we Wrocławiu, Electrolux Poland oraz Powiatowy Urząd Pracy w Świdnicy. Złotą Odznaką Krajowej Izby Gospodarczej przyznano obecnemu prezydentowi SIPH Ryszardowi Sobańskiemu.



Uczestnicy Jubileuszu XX-lecia SIPH.
/ Účastníci 20. výročí založení SIPH.

Sudetská průmyslovo-obchodní komora slavila své 20. výročí založení



Pod heslem „Hospodářská samospráva – občanské sdružení“ proběhla dne 8. února významná slavnost při příležitosti 20. výročí vzniku Sudetské průmyslovo-obchodní komory ve Swidnici, která je již mnoho let jedním z důležitých příhraničních středisek polsko-české hospodářské spolupráce a nejen to.

„Pamatuji si, když vznikla Sudetská průmyslovo-obchodní komora,“ hovořil pan Aleksander Marek Skorupa, dolnoslezský hejtman, který se účastnil oslav a který jménem prezidenta Polské republiky předal ocenění. *„Gratuluji Vám, že jste dokázali tak aktivně působit po celých dvacet let, neboť mnoho podobných organizací již tento svůj post ztratilo.“*

Celá oslava probíhala pod heslem *„Hospodářská samospráva – občanské sdružení“*. Proto se na toto téma mnoho hovořilo. *„My jako podnikatelé zaměstnáváme lidi, a proto za to v podnikání neseme velkou zodpovědnost, neboť neustále musíme o tato pracovní místa pečovat,“* hovořil Edward Szywała, iniciátor a dlouholetý předseda SIPH. *„My tuto zodpovědnost cítíme. Ale chtěl bych, aby nastala situace, kdy jako hospodářská samospráva budeme moci více ovlivnit hospodářský rozvoj.“*

Právě o vlivu hospodářské samosprávy na hospodářský rozvoj a založení občanského sdružení se diskutovalo během debaty, kterou řídil Jacek Pochłopeni, zástupce šéf-



Podczas jubileuszowych uroczystości obecnych było wielu znamienitych gości ze świata gospodarki, polityki, nauki i kultury.
/ Během jubilejních slavností se zúčastnilo mnoho významných hostů z oblasti hospodářství, politiky, věda a kultury.

redaktora měsíčníku *„Forbes“*. Jeho dalšími diskutujícími byli: Andrzej Arendarski, předseda Centrální hospodářské komory, senátor Stanisław Jurcewicz, Paweł Dobrowolski, předseda Občanského fórum rozvoje, poslanec Adam Szejnfeld, předseda senátní komise pro záležitosti Občanského fóra, Rafał Jurkowlaniec, hejtman dolnoslezského vojvodství a Wojciech Murdzek, prezident města Swidnice (o debatě bude me psát v samostatném článku).

Během jubilejní slavnosti byli Rytířskými kříži Řádu obrození Polska, které předával prezident PR Bronisław Komorowski,

ocenění pan Edward Szywała a Wojciech Murdzek, prezident Swidnice. *„Není to náhoda, že nejvyšší státní ocenění obdržel právě prezident Swidnice, tedy zástupce samosprávních organizací a Edward Szywała, zástupce podnikatelské branže,“* upozornil Jan Lityński, poradce prezidenta pro záležitosti kontaktů se stranami a politickým prostředím, jako pointu svého příspěvku, kde hovořil o společenské zodpovědnosti v podnikání, ale také o důrazu na spolupráci mezi podnikáním a samosprávou.

Ocenění však bylo předáno mnohem více. Zlatý kříž za zásluhy získal Andrzej Lepak-Przybyłowicz, podnikatel, který byl v době založení Komory předsedou Městského zastupitelstva ve Swidnici, Bronzový kříž za zásluhy získali Jolanta Drozdowska, členka Rady SIPH, a Mariusz Hoszowski a Paweł Ułaszewski současnými místopředsedami Komory.

20. výročí SIPH bylo také příležitostí k předání ocenění sošek a titulů Čestných členů Komory. Znamenalo to jistý druh poděkování za mnohaletou spolupráci. Tato ocenění získali: Sdružení swidnických podnikatelů a kupců, Městský úřad ve Swidnici, Okresní úřad ve Swidnici, Dolnoslezské středisko Business Centre Club, Dolnoslezská řemeslnická komora, Obecní úřad ve Swidnici, banka Bank Polskiej Spółdzielczości ve Wroclavi, Electrolux Poland a Okresní úřad práce ve Swidnici. Zlatý odznak Centrální hospodářské komory byl udělen současnému předsedovi SIPH panu Ryszardovi Sobańskému.

Anita Odachowska-Mazurek



Od lewej / zleva: Jan Lityński (doručitel ocenění / poradce prezidenta), Jolanta Drozdowska (členka Rady SIPH / členka Rady SIPH), Andrzej Lepaka-Przybyłowicz (privátní podnikatel / soukromý podnikatel), Wojciech Murdzek (prezident Swidnice / prezident Swidnice), Edward Szywała (prezident Stowarzyszenia Przedsiębiorców i Kupców Świdnickich / místopředseda Sdružení swidnických podnikatelů a kupců), Paweł Ułaszewski (viceprezident SIPH / místopředseda SIPH), Mariusz Hoszowski (viceprezident SIPH / místopředseda SIPH).

Samorząd gospodarczy – społeczeństwo obywatelskie / Hospodářská samospráva – občanské sdružení



Jakie są najważniejsze zadania stojące przed samorządem gospodarczym? Czy taki samorząd jest potrzebny? Jak powinien współdziałać z samorządem lokalnym? Jaki wpływ ma samorząd gospodarczy na budowę społeczeństwa obywatelskiego? Na te i wiele innych pytań próbowali odpowiedzieć uczestnicy debaty „Samorząd gospodarczy – społeczeństwo obywatelskie”, która była częścią obchodów jubileuszu 20-lecia Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej.

W debacie, którą poprowadził zastępca redaktora naczelnego polskiej edycji miesięcznika „*Forbes*” Jacek Pochłopeń, wzięli udział: Andrzej Arendarski, prezes Krajowej Izby Gospodarczej, senator Stanisław Jurcewicz, Paweł Dobrowolski, prezes Forum Obywatelskiego Rozwoju, poseł Adam Szejnfeld, przewodniczący sejmowej komisji ds. deregulacji, Rafał Jurkowlaniec, marszałek województwa dolnośląskiego, i Wojciech Murdzek, prezydent Świdnicy.

– *Przed nami sporo wyzwań, dlatego chciałbym, abyśmy zastanowili się nad tym, jakie są najważniejsze zadania samorządu gospodarczego* – mówił Pochłopeń zachęcając rozmówców do dyskusji. – *Na pewno przedsiębiorcy nie oczekują walki z państwem* – odpowiadał Andrzej Arendarski. – *Walczymy co prawda z glupim urzędnikiem, ale to nie jest państwo. Główny cel naszej działalności to reprezentacja przedsiębiorców wobec państwa i my z państwem w tym zakresie współpracujemy. Mam tutaj porównanie, bo byłem kiedyś bardzo wysokim urzędnikiem państwowym, jestem teraz szefem Krajowej Izby Gospodarczej i twierdzę, że można taki model współpracy stworzyć*. Senator Jurcewicz odpowiedział przewrotnie: – *Czy tak naprawdę jest nam potrzebny samorząd gospodarczy? Przez ostatnich pięć lat obserwuję, jak różne korporacje, organizacje biznesowe reprezentują różne poglądy. To pytanie, które ja zadałem, powinny sobie zadać wszystkie organizacje skupiające przedsiębiorców. Ja myślę, że samorząd gospodarczy sensu stricto dopiero się tworzy* – dodał, ale pozostali rozmówcy nie zgodzili się z nim. Adam Szejnfeld stwierdził, że polskim problemem, który jest także problemem samorządu gospodarczego, jest złe prawo, które nie widzi praktyki życia. – *Panuje u nas taka urzędnicza mentalność, że urzędnik robi tylko to, co musi, a nie tak jak na Zachodzie – wszystko co może, by pomóc klientowi* – mówił poseł Szejnfeld. – To taki



Ekonomická debata při příležitosti jubilejních oslav Sudetské průmyslovo-obchodní komory ve Świdnici. / Debata gospodarcza z okazji jubileuszu Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy. Zleva / od lewej: Jacek Pochłopeń, zastępce šéfredaktora polského vydání měsíčníku „Forbes” / zastępca redaktora naczelnego polskiej edycji miesięcznika „Forbes”, Andrzej Arendarski, předseda Centrální hospodářské komory / prezes Krajowej Izby Gospodarczej, senator / senator Stanisław Jurcewicz, Paweł Dobrowolski, předseda Občanského fórum rozvoje / prezes Forum Obywatelskiego Rozwoju, poslanec / poseł Adam Szejnfeld, předseda senátní komise pro záležitosti deregulace / przewodniczący sejmowej komisji ds. deregulacji, Rafał Jurkowlaniec, maršálek (hejtman) dolnośląského vojvodství / marszałek województwa dolnośląskiego, Wojciech Murdzek, prezident města Świdnice / prezydent Świdnicy

lekki niuans, który fundamentalnie zmienia sytuację, to jest cel, do którego wszyscy powinniśmy dążyć. Byłem kiedyś burmistrzem małego miasta i zarządzając nim przede wszystkim wspierałem tworzenie się organizacji pozarządowych, bo w i małych gminach, i w kraju społeczeństwo obywatelskie nie istnieje, jeśli nie opiera się na organizacjach pozarządowych. Wśród tych organizacji bardzo silne miejsce i rolę mają organizacje gospodarcze. Stworzyłem izbę gospodarczą, bo nie wiedziałem, z kim mam rozmawiać, jeśli chciałem podejmować działania na rzecz rozwoju gminy, na przykład wyznaczać tereny pod inwestycje, zmieniając plan zagospodarowania przestrzennego miasta, ustalając podatki od nieruchomości, ustalając czynsze za lokale użytkowe, które były własnością gminy. Musiałem mieć partnera z drugiej strony, a takowego nie było, więc zainicjowałem taką inkubację. Bardzo się cieszę, że to się świetnie rozwinęło w kraju i dziś mamy tysiące organizacji gospodarczych. Wśród nich są organizacje zrzeszające pracodawców i samorządy gospodarcze. Organizacje gospodarcze, samorząd gospodarczy są od tego, by współpracować nie tylko dla rozwoju przedsiębiorczości, ale w ogóle dla rozwoju kraju.

Marszałek województwa dolnośląskiego Rafał Jurkowlaniec zauważył, że Polacy – *mimo iż minęło 20 lat od upadku komuny – mają ogromne brzemie w postaci podejrzliwości wobec tego, co prywatne*. – *W latach osiemdziesiątych uważało się interesy prywatne za niezbyt czyste, podejrzane* – mówił. – Potem przyszły lata dziewięćdziesiąte, ale nadal pieniądze kojarzyły się z czymś złym i do tej pory między samorządem a biznesem panuje jakiś cień podejrzeń, który bardzo mocno przeszkadza w kontaktach. Z kolei prezydent Świdnicy Wojciech Murdzek, patrząc z perspektywy bardzo lokal-

nej, podkreślił, że odpowiedzialni za sukces gospodarczy miasta są – *oprócz przedsiębiorców – także urzędnicy, którzy świadomie podejmują decyzje wiedząc, że budżet gminy nie bierze się z chmur, tylko z ciężkiej pracy w sektorze gospodarczym*. – Przez kilka ostatnich lat, dzięki dobrej współpracy z samorządem gospodarczym i przedsiębiorcami, prawie potroiliśmy nasze udziały w podatku PIT. To właśnie pokazuje, jak ważne jest takie współdziałanie. Jest to także, jak zauważył nieco później prezydent Murdzek, solidna podstawa do budowania społeczeństwa obywatelskiego.

– *Jesteśmy teraz na takim etapie rozwoju, że musimy wymyślić, jak chcemy, by te nasze organizacje pozarządowe, samorządy gospodarcze i społeczeństwo obywatelskie wyglądały* – stwierdził podsumowując większą część debaty Paweł Dobrowolski, prezes Forum Obywatelskiego Rozwoju.



Jaké jsou nejdůležitější úkoly, které stojí před hospodářskou samosprávou? Je vůbec taková samospráva potřebná? Jak by měla spolupracovat hospodářská samospráva s lokální samosprávou? Jaký vliv má hospodářská samospráva na rozvoj občanských společností? Na tyto a mnoho dalších otázek se pokoušeli odpovědět účastníci debaty „Hospodářská samospráva – občanské sdružení”, která byla součástí oslav 20. výročí Sudetské průmyslovo-obchodní komory.

Diskuse, kterou vedl zastupce šéfredaktora polského vydání měsíčníku „*Forbes*” Jacek Pochłopeń, se zúčastnili: Andrzej Arendarski, předseda Centrální hospodářské komory, senator Stanisław Jurcewicz, Paweł Dobrowolski, předseda Občanského fóru rozvoje,



poslanec Adam Szejnfeld, předseda senátní komise pro záležitosti deregulace, Rafał Jurkowlanec, maršálek (hejtman) dolnoslezského vojvodství a Wojciech Murdzek, prezident města Świdnice.

„Máme před sebou mnoho výzev, proto bych chtěl, abychom se zamysleli nad tím, které jsou ty nejdůležitější úkoly hospodářské samosprávy,“ řekl Pochłopiński a snažil se vybízet řečníky k diskusi. **„Je zřejmé, že podnikatelé nechtějí válčit se státním sektorem,“** odpověděl Andrzej Arendarski. **„Ale je pravdou, že někdy musíme bojovat s hloupými úředníky. Jenže oni nejsou státem. Hlavním úkolem našeho jednání je prezentovat podnikatele před státem. Dá se říci, že my v této oblasti se státem už spolupracujeme. Můžu srovnávat, neboť jsem kdysi byl vysoce postaveným státním úředníkem, nyní jsem šéfem Centrální hospodářské komory a proto můžu potvrdit, že je možné takový model spolupráce vytvořit.“** Senátor Jurcewicz odpověděl překotně: **„Opravdu potřebujeme hospodářskou samosprávu? Během posledních pěti let pozoruji, jak různé korporace, podnikatelské organizace prezentují různé názory. Takovou otázku, kterou jsem si sám položil, by si měly položit všechny organizace, sdružující podnikatele. Domnívám se, že hospodářská samospráva si teprve smysl stricto vytváří,“** dodal, ale zbývajících řečníků s ním nesouhlasili.

Adam Szejnfeld potvrdil, že polským problémem, který je také problémem hospodářské

samosprávy, jsou špatné zákony, které nedokážou vidět život v praxi. **„Vládne u nás taková úřednická mentalita, že úředník dělá pouze to, co musí, a ne jak to bývá na Západě, všechno co může, aby zákazníkovi pomohl,“** řekl poslanec Szejnfeld. Je to taková lehká nuance, která zásadně změnila situaci. Je to cíl, o který bychom měli všichni usilovat. Kdysi jsem byl starostou malého městečka a v době, kdy jsem ho řídil, jsem se snažil především podporovat vytváření nevládních organizací, neboť i v malých obcích, v celém státě nemůže občanská společnost existovat, pokud se nebude moci opírat o nevládní organizace. Mezi těmito organizacemi mají velmi silnou pozici a roli hospodářské organizace. Vytvořil jsem hospodářskou komoru, protože jsem nevěděl, s kým mám mluvit, pokud jsem měl v úmyslu rozvíjet obec, například vytyčovat pozemky pro investice, měnit územní plán města, dojednat daň z nemovitosti, dojednat nájmy za místní nebytové prostory, které byly v majetku obce. K tomu jsem musel mít partnera z té druhé strany, a takového jsem v té době neměl, proto jsem inicioval inkubaci (vytváření zázemí pro firmy). Jsem velmi rád, že se tento záměr u nás rozjel a dnes počítáme na tisíce hospodářských organizací. Mezi nimi jsou organizace, které sdružují zaměstnavatele a hospodářské samosprávy. Hospodářské organizace, hospodářské samosprávy jsou tu proto, aby spolupracovali nejen při rozvoji podnikání, ale vůbec na rozvoji celého státu. Maršálek (hejtman) dolnoslezského vojvod-

ství Rafał Jurkowlanec podotknul: **„Poláci, přestože uběhlo 20 let od úpadku komunismu, nesou stále velké břímě v podobě nedůvěry vůči tomu, co je soukromé. V osmdesátých letech se považovaly podnikatelské zájmy za nezcela čisté, podezřelé,“** řekl. Potom přišla devadesátá léta, ale peníze byly stále spojovány s něčím špatným a i do dneška vládne mezi samosprávou a podnikatelským faktorem jakýsi stín podezření, který velmi zasahuje mezi jejich vztahy. Naopak prezident města Świdnice Wojciech Murdzek, z pohledu z perspektivy velmi lokální, zdůraznil: **„Zodpovědní za hospodářské úspěchy města jsou kromě podnikatelů také úředníci, kteří při svědomitém rozhodování vědí, že rozpočet města se nebere z oblaků, ale z těžké práce podnikatelského sektoru.“** Během několika posledních let díky dobré spolupráci s hospodářskou samosprávou a podnikateli se nám podařilo téměř ztrojnásobit podíl v daních z příjmů od fyzických osob. To právě poukazuje na skutečnost, jak je spolupráce důležitá. Znamená to také, jak si později všiml prezident Murdzek, solidní základ k budování občanských sdružení (občanské společnosti).“

„A nyní se nacházíme na etapě rozvoje, kdy musíme vymyslet, jak chceme, aby tyto naše nevládní organizace, hospodářské samosprávy a občanské společnosti vypadaly,“ shrnul a zdůraznil větší část debaty Paweł Dobrowolski, předseda Občanského fóra rozvoje.

Anita Odachowska-Mazurek

Publicproc.eu

Polsko-česki portal o zamówieniach publicznych / Polsko-český internetový portál o veřejných zakázkách



Stowarzyszenie Obywatelskie Edutacu z Czeskiego Cieszyina wraz z polskim partnerem Opolską Fundacją Inicjatyw Międzynarodowych od ponad roku realizuje projekt “Zamówienia publiczne bez granic”.

Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska- Rzeczpospolita Polska 2007-2013. Głównym celem projektu jest wsparcie dla zwiększenia konkurencyjności polskich i českých przedsiębiorców na obszarze pogranicza poprzez ułatwienie dostępu do informacji o zamówieniach publicznych po obu stronach granicy.

W ramach projektu powstał dwujęzyczny portal internetowy informujący o zamówieniach publicznych w Polsce i w Republice Czeskiej. Portal zawiera zarówno tłumaczenia informacji o przetargach z obszaru pogranicza ogłaszanych przez instytucje

publiczne jak i aktualności z zakresu zamówień publicznych w Polsce i w Republice Czeskiej. Ponadto podczas realizacji projektu powstają kursy e-learningowe i publikacje w wersji elektronicznej z zakresu przygotowania dokumentacji przetargowej, prawnych aspektów zamówień publicznych oraz partnerstwa publiczno-prywatnego w obydwu krajach.

Wyniki realizacji projektu zostaną podsumowane podczas wspólnej polsko-českiej konferencji, która odbędzie się w pierwszej połowie 2015 roku.



Občanské sdružení Edutacu z Českého Těšína společně s polským partnerem Opolským fondem mezinárodních iniciativ (Opolska Fundacja Inicjatyw Międzynarodowych) již více jak rok realizuje projekt, nazvaný “Veřejné zakázky bez hranic”.

Projekt je spolufinancován z prostředků Evropského fondu regionálního rozvoje

v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika- Polská republika na období let 2007-2013. Hlavním cílem projektu je podporovat rozvoj konkurenceschopnosti polských a českých podnikatelů v příhraniční oblasti pomocí zjednodušení přístupu k informacím o veřejných zakázkách na obou stranách hranice.

V rámci projektu vznikl dvojazyčný internetový portál, který podává informace o veřejných zakázkách v Polsku a v České republice. Portál také zahrnuje překlady informací o výběrových řízeních z příhraničních oblastí, které jsou zveřejňovány veřejnými institucemi, jako i aktuality ohledně veřejných zakázek v Polsku a České republice. Kromě toho během realizace projektu vznikly e-learningové kursy a publikace v elektronické verzi, týkající se přípravy dokumentace k výběrovým řízením, právním otázkám veřejných zakázek a veřejno-soukromého partnerství v obou dvou zemích. Výsledky realizace projektu budou shrnuty během společné polsko-české konference, která se uskuteční v první polovině roku 2015.

OFIM

CZESKI ŁABĘDŹ / ČESKÁ LABUŤ



Wydawać by się mogło, że emerytura to czas spokojnej starości, nudy i marazmu, czas oglądania telewizji, opieki nad wnukami, siedzenia w domu i narzekania na wszystko dookoła. Czeši mówią na to gaučova nemoc czyli choroba kanapowa. Jak się jej nie dać? Udało się to kobietom z Horní Lhoty, małej czeskiej wioski niedaleko Ostravy.

Założyły zespół taneczny „Mažoretki”, który szybko stał się sławny na całe Czechy. Pomyślcie sobie: starsze panie w białych, obcisłych trykotach, czy falbaniastych sukienkach – czy one nie boją się śmieszności? Nie! Są w pełni świadome, że to, co robią ma potencjał komediowy. Jeżdżą ze swoimi występami do domów starców i szpitali, żeby rozśmieszać ludzi i zarażać ich swoją pasją i optymizmem. Ich działalność zainspirowała Aleksandrę Terpińską i Ma Łaskawca- młodych twórców filmowych, studentów Wydziału Radia i Telewizji w Katowicach- do nakręcenia dokumentu o Mažoretkach.

Jak wpadliście na trop Mažorettek?

M: Oglądałem „Telexpress”, w którym pojawiła się krótka migawka na temat Mažorettek, pomyślałem, że to może być dobry temat na film o radości życia. Zwykle podejmując temat starości porusza się trudne, bolesne tematy. A wierzę w to, że można o tym opowiadać w inny sposób i jest to nam wszystkim bardzo potrzebne.

Jak wyglądało pierwsze spotkanie z „Mažoretkami”?

A: Pierwszy raz pojechaliśmy zobaczyć występ Pań z okazji 1 maja. Zakochaliśmy się w nich od pierwszego wejrzenia, w ogóle w atmosferze małych czeskich miasteczek i wsi, gdzie czas płynie wolniej, a ludzie zawsze mają czas pogadać przy piwie. Na początku mieliśmy obawy, bo żadne z nas nie mówiło po czesku. Mieliśmy ze sobą tłumacza, ale szybko okazało się, że go nie potrzebujemy, bo chęć dogadania się po obu stronach była tak duża, że odnaleźliśmy wspólny język gdzieś w połowie pomiędzy polskim, a czeskim. Przez blisko rok towarzyszyliśmy paniom w wyjazdach, występach i warsztatach, które przeprowadziła z nimi prima balerina z ostravy Markéta Pospíšilová. To była dla nas wielka przyгода i zastrzyk dobrej energii.

No właśnie jak wyglądało „starcie” pomiędzy młodą primabaleriną i Mažoretkami?

A: Markéta na początku była trochę zdystansowana, nie wiedziała czego się spo-



dziewać, jak do tego podejść, czego może nauczyć starsze osoby. Ale kobiety szybko przekonały ją do siebie. Trudno powiedzieć czy Mažoretki po warsztatach lepiej tańczą, ale na pewno było to ważne i ciekawe spotkanie dla obydwu stron.

A skąd nazwa zespołu „Mažoretki”?

A: Mažoretki to wyraz zapożyczony z francuskiego oznaczający młode dziewczyny ubrane w paradne stroje zawierające elementy umundurowania galowego różnych służb i formacji. Panie jako pierwsze wybrały stroje mažorettek i taki układ taneczny. Dopiero później do ich repertuaru dołączyły kolejne tańce m.in. Jezioro Łabędzie.

Zawsze interesowało mnie jak dokumentalistom udaje się zbliżyć do bohaterów.

M: Panie okazały się bardzo gościnne i zawsze czuliśmy się jak byśmy przyjeżdżali do babci na kawę, czasem nawet uczestniczyliśmy w rodzinnych świętach jak np. urodziny, czy świecki chrzest.

A: „Mažoretki” po prostu nam zaufały i przyjęły nas jak przyjaciół. Mówiły o nas: nasi Polacy, to było bardzo miłe.

Czy film już jest ukończony i gdzie go będzie można zobaczyć?

Aleksandra: Zakończyliśmy już okres zdjęciowy, uzbieraliśmy dość dużo materiału, teraz ważne będzie dla nas, żeby ten materiał profesjonalnie zmontować. Niestety borykamy się z brakiem funduszy, także szukamy obecnie sponsorów i partnerów wśród prywatnych firm i instytucji kulturalnych wspierających międzynarodową współpracę. Jestem przekonana, że z tak ciekawym materiałem uda się pozyskać potrzebne nam fundusze, żeby ukończyć projekt. Film planujemy pokazać na wielu międzynarodowych festiwalach filmów dokumentalnych.



Mohlo by se zdát, že důchod je čas klidného stáří, nudy a polehávání, doba dívání se na televizi, opatrování vnoučat, vysedávání doma a nařikání na všechno kolem. Češi říkají, že je to gaučová nemoc, tedy nemoc kanape. Jak se jí nepoddat? Podařilo se to ženám z Horní Lhoty, malé české vesničky, nedaleko Ostravy.

Založili taneční skupinu „Mažoretky”, která se brzy stala slavnou po celých Čechách. Jen si představte: starší dámy v bílých, těsných dresech, nebo načechraných sukýnkách – copak se nebojí výsměchu? Ne! Jsou si zcela vědomy toho, že to, co dělají, má jistý komediální potenciál. Jezdí se svými představeními po domovech důchodců, navštěvují nemocnice, aby rozesmáli lidi a nakazili je svým nadšením a optimismem. Jejich počínání inspirovalo paní Aleksandru Terpiňskou a Ma Łaskawce, mladé filmové tvůrce, studenty Oboru rozhlasu a televize v Katovicích, aby natočili dokument o těchto mažoretkách. Mariusz Czapla v rozhovoru s těmito mladými filmovými tvůrci přiblíží atmosféru spolupráce.

Jak jste přišli na nápad s Mažoretkami?

M: Díval jsem se na „Telexpress”, kde se objevil krátký spot na téma Mažorettek, a tak mě napadlo, že by to mohlo být dobré téma na film o radosti ze života. Většinou, když přijde čas, jak zvládnout téma stáří, narazíme na těžká, bolestná témata. A věřím tomu, že je možné si o tom popovídat i jinak a tohle právě všichni velmi potřebujeme.

Jak vypadalo první setkání s „Mažoretkami”?

A: Poprvé jsme se jeli podívat na představení žen při příležitosti 1. května. Zamilovali jsme se do nich na první pohled, a vůbec do celé té atmosféry malých českých městeček a vesniček, kde čas plyne pozvolněji

a lidé si vždy najdou chvíli, aby si mohli pokecat u piva. Na začátku jsme měli trochu obavy, protože ani jeden z nás neuměl mluvit česky. Sebou jsme si vzali tlumočníka, ale brzy se ukázalo, že ho ani nepotřebujeme, protože chuť se domluvit byla na obou stranách tak velká, že jsme našli společný jazyk mezi češtinou a polštinou hned někde v polovině. Téměř rok jsme doprovázeli dámy na různých výjezdech, vystoupeních a během dílen, které s nimi vedla primabalerína z Ostravy paní Markéta Pospíšilová. Byl to pro nás velký zážitek a dobití pozitivní energie.

No právě, jak vypadal „střet“ mezi mladou primabalerínou a Mažoretkami?

A: Markéta si držela na začátku trochu odstup, nevěděla, co může čekat, jak k tomu vůbec přistupovat a co vlastně ona může naučit starší lidi. Ale dámy ji brzy přesvědčily na svou stranu. Těžko říci, zda Mažoretky tančí po dílnách lépe, ale zcela jistě to bylo důležité a zajímavé setkání pro obě strany.

Mariusz Czapla: A odkud se vzal název souboru „Mažoretky“?

A: Mažoretky je slovo, přejaté z francouzštiny a označuje mladé dívky, oblečené do parádních kostýmů s prvky slavnostních uniform.

Dámy si jako první vybraly úbory mažoretek a k tomu i tento taneční styl. Teprve později připojily ke svému repertoáru další taneční styly, mimo jiné i Labutí jezero.

Vždycky jsem se zajímal o to, jak se podaří dokumentaristům přiblížit se k hrdinům.

M: Dámy se předvedly velmi pohostinně a my jsme se vždy cítili, jako kdybychom přijížděli k babičce na kávu, někdy jsme měli možnost účastnit se rodinných oslav, jako např. narozenin či křtin.

A: „Mažoretky“ nám jednoduše důvěřovaly a přijaly nás jako své přátele. Říkali o nás: naši Poláci a to bylo velmi milé.

Už jste film dokončili a kdy ho bude možné zhlédnout?



„Mažoretky“ z Horní Lhoty / „Mažoretki“ z Horní Lhoty

Maria Czapla
– studentka Filmoznawstwa
na Uniwersytecie Śląskim,
e-mail: audrej@wp.pl

McDonaldowe bułki ze stolicy polskiego granitu



Juž niebawem hamburgery, które będą zjadać w McDonaldzie mieszkańcy Polski, Czech i Niemiec, dotrą tam ze Strzegomia. Dobiega końca realizacja najbardziej wyczekiwanej inwestycji w tym mieście – budowy fabryki FSB Piekarnie sp. z o.o., która jest częścią światowego holdingu Fresh Start Bakeries Europe, lidera w produkcji pieczywa hamburgerowego, produkującego dla wielkich sieci sklepów i restauracji w Polsce i na świecie, głównie dla McDonald's.

Fabryka powstaje w strzegomskiej podstrefie Wałbrzyskiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej i jest pierwszym zakładem, który zostanie zbudowany w ekonomicznym raj. Kamień węgielny pod inwestycję wbudowano w kwietniu 2012 r. Mimo że terminy były bardzo napięte, jej realizacja przebiegała zgodnie z harmonogramem. Wartość piekarni to ponad 110 mln zł, a poziom zatrudnienia ma wynieść 50 osób.

– **Strzegomska piekarnia, która już uchodzi za najbardziej nowoczesną i efektywną i będzie produkować pieczywo na rynek czeski, niemiecki oraz do innych krajów Europy Zachodniej** – mówi Małgorzata Kus-Požoga z zespołu ds. kontaktów

z mediami Urzędu Miejskiego w Strzegomiu. Produkcja ma być prowadzona 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu, na trzech liniach produkcyjnych – na linii bułek mrożonych dla McDonalda, tortilli i croissanta. Zamówiona nowa linia do croissanta przyjedzie już niebawem ze Stanów Zjednoczonych. Obecnie trwa rozruch technologiczny fabryki, a produkcja bułek na sprzedaż ma ruszyć od 15 czerwca 2013 roku.

Z punktu widzenia władz niewielkiej gminy Strzegom głównym powodem, dla którego zabiegano o budowę fabryki w tamtejszej podstrefie, jest szansa na nowe miejsca pracy dla mieszkańców. – **Zgodnie z umową, właściciel, który wybudował piekarnię, by uzyskać ulgi związane z działalnością w podstrefie, musi udokumentować zatrudnienie umowami o pracę 50 osób, oprócz ochrony i firm, którym będą zlecane inne zadania** – mówi Zbigniew Suchyta, burmistrz Strzegomia. – **Jest to bardzo nowoczesna fabryka, gdzie całością produkcji zarządza komputer, a czuwają nad tym ludzie. Dodam, że w umowie nie było linii produkcyjnej do tortilli i croissantów, które już niedługo będą instalowane, a będą to dodatkowe miejsca pracy. Strzegom granitem stoi, w branży kamieniarskiej pracuje około 4 tysięcy ludzi, ale to**

głównie mężczyźni. Mamy więc nadzieję, że FSB przyciągnie kolejne inwestycje, w których swoje miejsce znajdą mieszkańcy naszej gminy.

Firma FSB Piekarnie zamierza się w kolejnych latach rozbudowywać się w Strzegomiu. – **To oznacza, że powstanie kolejnych 70 miejsc pracy, zarówno na stanowiskach produkcyjnych, jak i kierowniczych** – podkreśla Małgorzata Kus-Požoga. Przy okazji niejako mieszkańcy Strzegomia zyskają własną restaurację McDonald's. Do tej pory, by skosztować hamburgerów i innych specjalów tego znanego na całym świecie fast-foodu, musieli jeździć do pobliskiej Świdnicy lub bardziej oddalonego Wrocławia. Co istotne, powstanie McDonalda, to kolejne miejsca pracy. Zgodnie z planem, restauracja zatrudni około 60 osób.

Mimo, że pierwsi inwestorzy już są, władze Strzegomia chcą wykorzystać trwającą dobrą passę i zachęcają do zakładania kolejnych przedsiębiorstw na terenie gminy. Gmina Strzegom oferuje tereny inwestycyjne nie tylko w podstrefie ekonomicznej, ale też w jej sąsiedztwie. Ich przeznaczenie to produkcja, składy, magazyny, rzemiosło, powierzchniowa eksploatacja kopalni, zabudowa mieszkaniowa i usługowa.

McDonaldové housky z hlavního města polské žuly



Již brzy hamburgery, které si budou vychutnávat v McDonaldu občané z Polska, Čech a Německa budou dávány přímo ze Strzegomi. Probíhají dokončovací práce na realizaci nejvíce očekávané investice v tomto městě – stavba pekárny FSB Piekarnie sp. z o.o., která je součástí světového holdingu Fresh Start Bakeries Europe, leadera ve výrobě hamburgerového pečiva, vyrábějícího pro velké obchodní sítě a restaurace v Polsku, ale i ve světě, především pro McDonald's.

Výrobní závod vzniká ve strzegomské ekonomické podzóně wałbrzyské speciální ekonomické zóny a je prvním podnikem, který byl postaven v ekonomickém ráji. Základní kámen k této investici byl položen v dubnu 2012. Přestože termíny byly velmi šibeniční, probíhala realizace v souladu s harmonogramem. Celková hodnota pekárny činí více jak 110 mln PLN, a úroveň zaměstnání se dostane na 50 osob.

„Strzegomská pekárna, která je považována za nejmodernější a efektivnější, bude péct pečivo nejen pro český a německý trh, ale také pro další státy Západní Evropy,“ říká Małgorzata Kus-Požoga z oddělení pro styk s médii Městského úřadu ve Strzegomi. Výroba bude probíhat 24 hodin denně, 7 dnů v týdnu, na třech výrobních linkách – na lince pro výrobu mražených housek pro McDonald, tortilly a croissanty. Objednaná nová linka pro výrobu croissantů dorazí již brzy ze Spojených států. V současné době probíhá technologické zprovoznění pekárny, výroba housek pro prodej by měla být v provozu již od 15. června 2013.

Hlavním důvodem proč řídicí orgány nevelké obce Strzegom usilovali o výstavbu továrny ve zdejší zóně, byla šance na vytvoření nových pracovních míst pro zdejší občany. *„V souladu se smlouvou, majitel, který postavil*

pekárnu, za účelem toho, aby získal úlevy, spojené s aktivitami v této podzóně, musí zdokumentovat (podložit) zaměstnání na základě pracovních smluv s nejméně 50 osobami. Kromě ostrahy a firem, které budou vykonávat další zakázky,“ říká Zbigniew Suchyta, starosta Strzegomi. *„Jedná se o velmi moderní továrnu, kde celou výrobu řídí počítač, a lidé pouze nad ním dohlíží. Dodám ještě, že původně ve smlouvě nebyla zahrnuta výrobní linka na výrobu tortill a croissantů, které již v brzké době budou nainstalovány a přinesou další pracovní příležitosti. Strzegom je znám jako výrobce žuly, kde v oboru kamenictví pracuje zhruba 4 tisíce pracovníků, jsou to však většinou muži. Proto doufáme, že FSB sem naláká další investice, kde najdou své uplatnění pro další občany naší obce.“*

Firma FSB Pekárny plánuje v příštích letech ještě více ve Strzegomi rozšířit své aktivity. *„To znamená, že vznikne dalších 70 pracovních míst, jak ve výrobní sféře, tak i v řídicí,“* zdůrazňuje Małgorzata Kus-Požoga. Při té příležitosti místní občané Strzegomi získají také vlastní restauraci McDonaldu. Do té doby, pokud si chtěli pochutnat na hamburgerech a dalších specialitách tohoto známého po celém světě fast-foodu, museli dojíždět do nedaleké Świdnice nebo ještě do vzdálenější Wrocław. Ale co je velmi důležité, otevření McDonaldu, znamená další přínos pracovních míst. Podle plánu zaměstná restaurace asi 60 osob.

Přestože první investoři již tady působí, místní orgány Strzegomi chtějí využít stávající dobrý ohlas a lákají tak další podnikatele, aby začali také podnikat na území obce. Strzegom nabízí investiční pozemky nejen v ekonomickém zóně, ale také v blízkém sousedství. Jejich účel je určen k výrobě, pro stavbu skladů, vykonávání řemesel, nabízí se povrchové zpracování nerostů, bytová výstavba a poskytování služeb. (ao)



*W tej chwili trwa rozruch technologicznej linii produkcyjnej w fabryce, z której pieczywo będą jedli Polacy, Czesi i Niemcy.
/ V současné době probíhá spuštění výrobní technologické linky v továrně, ze které budou jíst pečivo Poláci, Češi a Němci.*



Miasto Trutnow, wraz z polskim partnerem miastem Świdnica, rozpoczęło wsparcie ze środków Unii Europejskiej kolejny projekt, który wspomogę dalszy rozwój turystyki na czesko-polskim pograniczu. Mikroprojekt rozwija i rozszerza zakres działań ukończonego w zeszłym roku projektu Spotkania kulturalne na czesko-polskiej granicy, który był realizowany z miastem Kamienna Góra i właśnie w ramach tego projektu została wybudowana Galeria smoka.

Uzyskane środki finansowe umożliwią w tym roku aktywne włączenie i udział polskich uczestników w trzech działaniach kulturalnych, które odbędą się w Trutnowie, a które zrealizuje stowarzyszenie Trutnow – miasto smoka. *Motywy przewodnimi wydarzeń będą symbole herbowe miast - gryf i smok oraz postacie historyczne łączące oba narody – Anna Świdnicka i Karol IV.* (para cesarska). Świdnica przypomni postać Księżniczki świdnickiej Anny, królowej czeskiej, matki króla Niemiec i Czech Wacława IV Luksemburskiego. Trutnow przypomni postać Cesarza Karola IV.

Pierwszym działaniem, które już zostało zrealizowane w dniu 26 stycznia 2013 roku, był *karnawał*, drugim wydarzeniem będzie tradycyjne trutnowskie święto smoka *„Już go niosą”*, które odbędzie się 04 maja 2013 roku, a trzecią imprezą, która odbędzie się w dniu 28 września 2013 roku, będzie uroczyste *„Zejsie Smoka”*. Trutnowianie z kolei w rewanżu na przełomie maja i czerwca pojawią się na miejskiej uroczystości w sześćdziesiątysięczonej Świdnicy, jako liczna drużyna czeskiego króla Karla IV, z samym monarchą na czele. Przywita ich tam jego trzecia z czterech żon, Anna Świdnicka, młoda córka księcia Księstwa Świdnicko-Jaworskiego Henryka II. Zorganizowane zostaną warsztaty, konkursy plastyczne, ceramiczne, muzyczno-wokalne, modelarskie i teatralne oraz zawody, m.in. w puszczaniu latawców, tworzeniu modeli redukcyjnych. W Rynku, w dniu 1 czerwca odbędzie się *„Świdnicka Gryfiada”* - parada młodzieży zakończona wspólnym widowiskiem teatralnym *„Zaręczyny Księżnej Anny Świdnickiej i Cesarza Karola IV”*. W październiku 2013 zorganizowane zostaną zawody - Święto Latawca. Znaczącym elementem projektu będzie promowanie artystycznego ruchu amatorskiego w obu miastach.

Już podczas zimowych uroczystości *„Trutnowski Karnawał 2013”*, przy chłodnej pogodzie, uczestniczyło trzydzieścioro pięcioro dzieci ze Świdnicy wraz z dorosłymi opiekunami. Większość z nich zaprezentowała się w maskach, które wcześniej przygotowały w domu, przeważały maski smocze, aby nawia-

„Świdnicki GRYF i Trutnowski SMOK” wspólne projekty Polaków i Czechów / „Swidnický GRYF a Trutnovský DRAK” společné projekty Poláků a Čechů

zywały do symbolu naszego miasta. Niektóre dzieci skorzystało z oferty miejscowego stowarzyszenia i wykonało własne maski. Jeszcze przed rozpoczęciem korowodu, polscy goście zwiedzili Galerię Smoka, gdzie wysłuchali opowieści o zabiciu trutnowskiego smoka, a także mogli obejrzeć artystyczne przedmioty, które stanowią ekspozycję związaną z tym mitologicznym zwierzęciem. Czeski Masopust to karnawałowe ostatki, które są okresem zabaw i biesiad, jakie trwają od święta trzech króli do ostatniego wtorku przed środą popielcową. Masopustny pochód przebierańców to najważniejsza tradycja ostatkowa. Orszak prowadzony był przez trzy świny, zgodnie z masopustnym obyczajem, któremu towarzyszyły zespoły muzyczne i taneczne, żywa orkiestra ludowa, teatr uliczny, szcudlarze i wiele innych postaci. Po przejeździe karnawałowej parady, uczestnicy dotarli do nowego rynku, gdzie przy akompaniamencie muzycznym wyszedł burmistrz Trutnova by powitać wszystkich i symbolicznie przekazać klucze do miasta we władanie masopustników.



Město Trutnov s polským partnerem, městem Svídnice, zahájilo s podporou EU realizaci dalšího projektu,

który napomůže dalšímu rozvoji turistického ruchu v česko-polském příhraničí. Mikroprojekt rozvíjí a rozšiřuje loni ukončený projekt Kulturní setkání na česko-polských hranicích, realizovaný s městem Kamenná Hora, v jehož rámci byla v Trutnově vybudována Galerie draka.

Získaná dotace umožní letos aktivní zapojení a účast polských návštěvníků na třech kulturních akcích pořádaných v Trutnově trutnovskou radnicí a občanským sdružením Trutnov – město draka. **Průvodními motivy události budou městské znaky gryf a drak jako i historické osobnosti, spojující oba národy – Anna Svidnická a Karel IV.** (císařský pár). Svídnice připomene postavu svídnické kněžny Anny, české královny, matky krále Německa a Čech, Václava IV. Lucemburského. Trutnov připomene postavu císaře Karla IV.

První akcí, která se již uskutečnila, byl 26. ledna **Trutnovský masopust**, druhou jsou tradiční městské dračí slavnosti **Už ho nesou** (sobota 4. května) a třetí je slavnost **Sundání draka** (sobota 28. září). Trutnované se na oplátku na přelomu května a červ-

na představí na městské slavnosti v polské šedesátitisícové Svídnicí, kam dorazí jako početná družina českého krále Karla IV. s tímto panovníkem v čele. Přivítá jej tu třetí z jeho čtyř manželek Anna Svídnická, mladička dcera svídnicko-javorského knížete Jindřicha II. Budou organizovány dílny, výtvarné a keramické soutěže, hudební a pěvecké soutěže, modelářské a divadelní soutěže, jako i mnoho dalších akcí, kromě jiného soutěž v pouštění draků, vyrábění redukčních modelů atd. Na náměstí se 1. června uskuteční **„Swidnická Gryfiada”** – přehlídka mládeže, zakončena společným divadelním představením **„Zásnuby kněžny Anny Svidnické a císaře Karla IV.”** V říjnu 2013 proběhne soutěž – Svátek lítacího draka. Důležitým prvkem projektu bude propagace uměleckého amatérského dění v obou městech.

Už proběhlé zimní slavnosti **„Trutnovský masopust 2013 aneb Tři čuníci jdou”** se navzdory chladnému počasí zúčastnilo 40 dětí ze Svídnice s doprovodem dospělých. Většina z nich se představila s předem doma vlastnoručně vyrobenými maskami, převážně dračími, aby ladily se symbolem našeho města. Několik dětí dalo přednost nabídce uvedeného občanského sdružení

a vyrobilo si vlastní tématické „čuníkovské“ masky v Trutnově. Ještě před začátkem průvodu polští hosté navštívili Galerii draka, kde se názorně seznámili s pověstí o zabíjení trutnovského draka a s dalšími uměleckými prvky a předměty, které jsou v expozici s tímto mytologickým zvířetem spojovány. Český Masopust znamená poslední masopustní dovádění, které zahrnuje období zábav a hostin, které trvají od svátku Tří králů do posledního úterý před Popeleční středou. Masopustní průvod masek je jednou z nejdůležitějších tradičních oslav Masopustu. Průvod vedla tři prasátka v souladu s masopustním zvykem, který doprovázely hudební a taneční skupiny, živý lidový orchestr, pouliční divadlo a mnoho dalších zajímavých postavíček. Po karnevalovém průvodu došli účastníci k Nové radnici, kde během vřelých hudebních znělky vyšel ven starosta Trutnova, aby všechny přivítal a symbolicky tak předal klíč od městských bran k dočasné vládě masopustníkům.

Veronika Svobodová a UM Świdnica

Szczegółowe informacje
/ Podrobnější informace:
www.trutnov.cz
www.trutnovmestodraka.cz



Świdnickie dzieci w tegorocznym trutnowskim orszaku karnawałowym.
/ Svídnické děti v letošním trutnovském masopustním průvodu.

Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego za pośrednictwem Funduszu Mikroprojektów. / Projekt je spolufinancován z prostředků ERDF prostřednictvím Euroregionu Glacensis

Polacy i Czeši pod koszem / Poláci a Češi pod košem



Ciekawy sposób na międzynarodową promocję regionu znalazł marszałek województwa dolnośląskiego

Rafał Jurkowlaniec. Samorząd województwa wyłożył 262 tys. zł na historyczny Polsko-Czeski Mecz Gwiazd, który odbył się 24 lutego w Hali Stulecia we Wrocławiu.

Gwiazdy, które zagrały w meczu, zostały wybrane w trwającym blisko dwa miesiące głosowaniu poprzez stronę internetową www.asg-basketball.eu. Kibice oddali w nim ponad 30 tys. głosów na reprezentantów Tauron Basket Ligi, która w Meczu Gwiazd zmierzyła się z Mattoni NBL. Do pierwszej piątki TBL „nominowani” zostali: Walter Hodge, Quinton Hosley i Oliver Stević ze Stelmetu Zielona Góra, a także Mateusz Ponitka z Asseco Prokomu Gdynia i Filip Dylewicz z Trefla Sopot. Organizatorzy spotkania postanowili zaprosić do występu zawodnika spoza ekstraklasy, czyli najlepszego strzelca lidera I ligi Pawła Kikowskiego ze Śląska Wrocław. W czasie meczu odbył się również konkurs wsadów, rzutów za trzy punkty, a także specjalny pokaz umiejętności strzeleckich. W konkursie wsadów zwyciężył Michael Deloach z Tuří Svitavy, w konkursie rzutów za trzy punkty – Przemysław Zamojski z Asseco Prokom Gdynia, a za najbardziej wartościowego zawodnika na parkiecie uznano Oliver Stević ze Stelmetu Zielona Góra. Oficjalny Mecz Gwiazd Polskiej Ligi Koszykówki odbył się już 16 razy, w tym dwukrotnie (w 2007 i 2008 roku) w stolicy Dolnego Śląska. Ale lutowe spotkanie miało wyjątkowy charakter, bo PLK po raz pierwszy w historii zdecydowała się zaprosić do konfrontacji największe gwiazdy ligi polskiej i czeskiej.

Mecz odbył się we wrocławskiej Hali Stulecia, ponieważ jest to specjalne miejsce

w dziejach nie tylko dolnośląskiej, ale również ogólnopolskiej koszykówki. W 1963 roku reprezentacja Polski zdobyła tam srebrny medal podczas Mistrzostw Europy we Wrocławiu. W latach 90. kibice na Dolnym Śląsku ekscytowali się kolejnymi tytułami mistrzowskimi koszykarskiego Śląska Wrocław.



Zajímavý způsob jak reprezentovat region na mezinárodní úrovni našel hejtmán dolnoslezského vojvodství

pan Rafał Jurkowlaniec. Samospráva vojvodství přispěla částkou 262 tis. PLN na historický Polsko-český zápas hvězd, který se uskutečnil 24. února 2013 v Hale století ve Wrocławu.

Hvězdy, které si zahrály během zápasu, byly vybrány po téměř dvouměsíčním hlasování na internetových stránkách www.asg-basketball.eu. Fanoušci přidělili více jak 30 tisíc hlasů reprezentantům Tauron Basket Ligi, která se v Zápasě hvězd utkala s Mattoni NBL. Do první pětky TBL byli „nominováni”: Walter Hodge, Quinton Hosley a Oliver Stević ze Stelmetu Zielona Góra, a také Mateusz Ponitka z Asseco Prokomu Gdynia a Filip Dylewicz z Trefla Sopot. Organizátoři sportovního setkání se rozhodli pozvat i hráče mimo extratřídy, tedy nejlepšího střelce leadera I. ligy Pawła Kikowského ze Śląsk Wrocław. Během zápasu probíhala také soutěž v náhozech, hodech na tři body a také speciální ukázka střeleckých dovedností. V soutěži náhozů zvítězil Michael Deloach z Tuří Svitavy, v soutěži hodů na tři body – Przemysław Zamojski z Asseco Prokom Gdynia, cenu nejvíce hodnotného hráče na parketách získal Oliver Stević ze Stelmetu Zielona Góra. Oficiální Zápas hvězd polské ligy basketbalu proběhl již po 16., dvakrát (v roce 2007 a 2008) v centru Dolního Slezska. Ovšem



Podczas meczu odbyły się liczne konkursy dla zawodników grających w klubach po obu stronach granicy.

/ Během utkání probíhaly také mnohé soutěže pro hráče, hrající v klubech na obou stranách hranice.

únorové sportovní setkání mělo výjimečný charakter, neboť se PLK poprvé v historii rozhodla pozvat ke konfrontaci největší hvězdy polské a české ligy. Zápas se uskutečnil ve wrocławské Hale století, protože je zvláštním místem nejen v dolnoslezské historii, ale také v rámci celostátního významu basketbalu. V roce 1963 tam reprezentace Polska získala stříbrnou medaili během Mistrovství Evropy ve Wrocławu. V 90. letech fanoušci na Dolním Slezsku excelovali získáním dalších titulů mistrovství basketbalu pro Śląsk Wrocław.

Oprac. (ao)



Pierwszy w historii obu narodów Polsko-Czeski Mecz Gwiazd koszykówki odbył się 24 lutego 2013 roku w Hali Stulecia we Wrocławiu. / Poprvé se v historii obou národů dne 24. února 2013 v Hale století ve Wrocławu uskutečnil polsko-český Zápas hvězd basketbalu.

OP

P.P.
50501/2006
500 01 Rychnov n. Kn.

Vydává / Wydawca: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecká Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Adresa české redakce: vrbova@komora-khk.cz, telefon +420 725 396 118
Adres redakcji w Polsce: jacek.zola@siph.pl, telefon +48 512 303 623
Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 1. 7. 2010 do 30. 6. 2013
Nakład 6000 egzemplarzy, ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013
MK ČR 15 124